



INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE OAXACA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 201, OAXACA



**EL IMPACTO Y ALCANCE EN LA ALFABETIZACIÓN DE LOS NIÑOS
INDÍGENAS DE PRIMER GRADO
EN EL NIVEL PRIMARIA**

TESINA QUE PRESENTA

TEODORA CHÁVEZ MARTÍNEZ

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN
EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDÍGENA**

OAXACA, OAX.

OCTUBRE 1999

No. Oficio 0339/99
Dictamen de Trabajo
ASUNTO: para Titulación.

Oaxaca de Juárez, Oax. a 25 de septiembre de 1999.

C. PROFRA.
TEODORA CHAVEZ MARTINEZ
PRESENTE.



En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta Unidad 201 y como resultado del análisis realizado a su trabajo Titulado " **EL IMPACTO Y EL ALCANCE EN LA ALFABETIZACION DE LOS NIÑOS INDIGENAS DE PRIMER GRADO** ", Opción Tesina, a Propuesta de la C. **ASESORA PATRICIA ESTHER MENA LEDESMA** ; manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente su trabajo y se autoriza para que presente su Examen Profesional.



**ATENTAMENTE
"CAR PARA TRANSFORMAR"**

I. E. E. P.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
INTRA UNIDAD CONCEPCIÓN SILVIA NÚÑEZ MIRANDA
PRESIDENTA DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN
OAXACA DE JUÁREZ,
C.R.

DEDICATORIA

*A la memoria de mi padre
Pedro Chávez Zárate*

*A mi Madre:
Octaviana Martínez Hernández
con admiración y respeto*

*A mis Hermanos:
Braulia, Crescencio, Leoncia, Eladio, Cesáreo y Franco
Con cariño y gratitud*

*A mis Sobrinos:
Guillermo, Crisólogo, Felisa
Clara, Ruperto y José Luis*

*A mis hijos:
Patricia, Carlos Sabino y Francisco Javier
por su comprensión y apoyo*

AGRADECIMIENTOS

A la universidad pedagógica nacional por prepararme profesionalmente y por albergarme en sus aulas.

A mis maestros por la paciencia y dedicación que hicieron posible mi formación profesional

Mi gratitud se extienda a la Maestra Patricia Esther Mena Ledesma por asesorarme durante el desarrollo de mi tesina.

A los lectores que dieron sugerencias hechas en la redacción de esta Tesina, Mtra. Hilda Luz Mancha Herrera, Mtro. Arturo Ruiz López y el Mtro. Eliseo Ruiz Aragón, asesores académicos de la Unidad 201 Oaxaca.

Al profesor Dionicio López castillo por su apoyo y comprensión a la filmación de clases.

Al profesor Sergio Mendoza Enriquez por permitirme realizar la observación de la práctica docente en el aula escolar.

Timotea Martínez por su apoyo y comprensión de documentos requeridos.

A todos muchas gracias

ÍNDICE

	Página
INTRODUCCIÓN.....	1
JUSTIFICACIÓN.....	3
CAPÍTULO I METODOLOGÍA DE OBTENCIÓN DE DATOS.....	5
CAPÍTULO II MONOGRAFÍA DE LA COMUNIDAD.....	8
2.1. Identificación general.....	8
2.2. Elementos históricos.....	8
2.3. Caracterización ecológica.....	11
2.3.1. Clima.....	12
2.3.2. La fauna.....	12
2.4. Demografía básica.....	13
2.4.1. Distribución etaria.....	13
2.4.2. Distribución del monolingüismo de diferentes edades.....	13
2.4.3. Distribución de monolingüismo en lengua indígena (sexo y edades).....	14
2.4.4. Distribución de analfabetismo.....	14
2.4.5. Distribución de alfabetismo.....	15
2.5. Organización comunitaria.....	15
2.5.1. Organización familiar.....	15
2.6. Organización Política.....	16
2.7. Procesos económicos.....	18
2.8. Emigración.....	19
2.8.1. Fiestas y costumbres.....	20
2.8.2. Matrimonio.....	21
2.8.3. Comunicaciones y transportes.....	21
CAPÍTULO III UN ACERCAMIENTO CONCEPTUAL.....	23
3.1. Impacto sobre los niveles de alfabetización de los alumnos indígenas en el primer grado en el nivel primaria.....	23
3.1.1. Construcción del conocimiento.....	23

3.1.2. Procesos de enseñanza-aprendizaje.....	26
3.1.3. Definición de la alfabetización del lenguaje hablado y escrito.....	27
3.2. Importancia de las lenguas.....	28
3.3. Impacto y alcance de la alfabetización en los niños indígenas de primer grado en el nivel primaria.....	31
3.3.1. Función comunicativa de las dos lenguas en el aula escolar.....	33
3.3.2. Análisis de las estrategias.....	35
CAPÍTULO IV OBSERVACIÓN DE LA PRÁCTICA DOCENTE DEL MAESTRO.....	40
4.1. Análisis de cinco aspectos con tres fases.....	40
CAPÍTULO V ANÁLISIS DE PRUEBAS O INSTRUMENTOS.....	47
5.1. Aplicación de las pruebas en español y en lengua indígena a los alumnos de primer ingreso.....	47
5.2. Resultados de L2 y L1 español y zapoteco (expresión oral y escrita de los alumnos de primer grado.....	49
5.3. Apreciación de la lecto-escritura por parte de los padres de familia y profesores de los alumnos de primer grado.....	56
CONCLUSIONES GENERALES.....	58
RECOMENDACIONES.....	68
BIBLIOGRAFÍA.....	70
ANEXO 1.....	73
ANEXO 2.....	75
ANEXO 3.....	77
ANEXO 4.....	89
ANEXO 5.....	92
ANEXO 6.....	100
ANEXO 7.....	104
ANEXO 8.....	106
ANEXO 9.....	108
ANEXO 10.....	110

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo central analizar el tema: **“Impacto y alcance de la alfabetización en los niños indígenas de primer grado en nivel primaria”**, también los procesos de interacción entre maestro y alumno al interior del aula escolar.

Esta tesina consta de cinco apartados. El primer capítulo aborda **“La metodología de obtención de los datos”** en el campo de la investigación de la comunidad de San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oaxaca; tiene la finalidad de realizar ocho observaciones de la clase a los alumnos de primer grado en la escuela primaria **“Niños Héroe”** auxiliándose con un catálogo de observación de dieciséis variables que aparecen en los anexos y otros instrumentos de investigación. Este catálogo fue proporcionado por la Maestra Patricia Mena y además es parte de un proyecto de investigación¹.

Como segundo Capítulo presento **“La monografía de la comunidad”** donde describo la identificación general de la población ya mencionada: Los elementos históricos, organización comunitaria tanto familiar como política, económica y cultural. Continúo con el tercer capítulo que contiene los datos empíricos, ahí presento también un Marco Teórico sobre los niveles de la alfabetización de los alumnos de primer ingreso de la escuela primaria **“Niños Héroe”**, para su análisis y conceptualización se desarrollaron los siguientes subtemas: Construcción del conocimiento, Procesos de la enseñanza aprendizaje, Conceptos básicos del tema, impacto y alcance de la alfabetización en los niños indígenas de primer

¹ **“Factores y procesos de la educación intercultural bilingüe en Oaxaca”**, proyecto financiado por SIBEJ (Sistema de Investigación Benito Juárez de Oaxaca), responsable Mtra. Patricia E. Mena Ledesma.

ingreso como son: las características de la comunicación de los alumnos de primer grado, la funcionalidad de la lengua indígena dentro del salón de clase y fuera de ella, dominio de las dos lenguas tanto en español como la lengua indígena (el zapoteco) de la comunidad de San Marcial Ozolotepec, Oaxaca. Prosigo con el cuarto capítulo la observación de la práctica docente y al mismo tiempo analizo sus respectivas fases, cinco aspectos que son: Entorno sociopedagógico, dominio programático, desarrollo del conocimiento, interacción de la comunicación y uso de la lengua.

También se entrevistó a los padres de familia y profesores para conocer los niveles de apreciación de la lecto-escritura de los alumnos de primer ingreso en las dos lenguas español y zapoteco.

Continuando con el quinto capítulo que contiene el análisis de los materiales que se obtuvieron en la investigación del tema de estudio, tales como: Aplicación de pruebas de medición en la lecto-escritura español y lengua indígena (zapoteco) a los alumnos de primer ingreso, cuestionarios a padres de familia y el profesor, escala de calificaciones entre otras. Estas mediciones se hicieron con la finalidad de obtener el dominio lingüístico de las dos lenguas tanto oral como escrito.

Después de esto se presentan las conclusiones generales para facilitar al lector, la comprensión del trabajo ya desarrollado. Y también se plantea una serie de recomendaciones que pueden ser tomadas en cuenta para futuras investigaciones.

Finalmente figuran la bibliografía y los anexos de representación al soporte de la investigación que requirió el trabajo.

JUSTIFICACIÓN

La educación indígena es un proyecto prioritario dentro del marco de la política de la modernización educativa que incluye la consigna de elevar la calidad de la educación primaria de los estados de Chiapas, Guerrero, Hidalgo y Oaxaca.

No obstante durante mi práctica docente observo que hay un bajo rendimiento del aprendizaje de la lecto-escritura en los niños indígenas de primer ingreso, considero que este problema surge porque los docentes y los alumnos poseen diferentes culturas, sobre todo si consideramos como parte de la cultura la lengua indígena, entonces los procesos de comunicación se agudizan al interior del aula entre maestro y alumno cuando ambos poseen diferente código lingüístico.

Por otro lado, los docentes no conocen estrategias para la enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura en lengua indígena porque esta formación es una propuesta que tiene muy poco tiempo y no es implementada de igual forma en todas las regiones indígenas.

Así mismo, los maestros que laboran en el medio indígena están ubicados en comunidades muy marginadas y esto obstaculiza acercarse a la ciudad de Oaxaca para prepararse profesionalmente en niveles superiores, como en la Universidad Pedagógica Nacional o Normal Superior, por ello es una minoría de docentes los que siguen estudiando para enriquecer la labor profesional.

Una estrategia para atender los problemas educativos en el estado de Oaxaca ha sido la creación de cursos como el Programa para Abatir el Rezago

Educativo (PARE), para los docentes en servicio, pretenden apoyar la enseñanza aprendizaje del maestro, pero lamentablemente no todos los maestros siguen una secuencia en dichos cursos debido a la marginación de los centros de trabajo, no llega oportunamente la información. Otra característica de los docentes que laboran en el medio indígena es que tienen estudios diversos, unos en nivel primaria, otros en nivel secundaria y otros nivel bachillerato.

Sin embargo mencionar esta problemática del maestro indígena nos puede hacer creer que estos son los problemas más importantes y esenciales y descuidar los procesos que se generan al interior del aula.

Por ello este trabajo pretende mirar en otra dirección poco entendida pero no por eso menos importante. Así el trabajo en cuestión, me permitió conocer los niveles de aprovechamiento de la lecto-escritura que poseen los niños indígenas de primer ingreso. También observar las interacciones verbales con los alumnos, padres de familia y la comunidad en general, (interacciones, alumno-alumno) (interacciones maestro-maestro); Observé la comunicación de ellos dentro y fuera del aula escolar; pude conocer el tipo de lenguaje que usan los alumnos y el maestro (español y zapoteco) durante la enseñanza de la lecto-escritura, y finalmente indagar sobre la metodología que utiliza el maestro para la enseñanza del lenguaje.

Espero que este trabajo que presento pueda servirle a los compañeros maestros que laboran en el medio indígena como apoyo a sus labores docentes, con la idea de que observen y desarrollen estrategias de enseñanza de la lecto-escritura y elevar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

CAPÍTULO I

METODOLOGÍA DE OBTENCIÓN DE DATOS

Cuando seleccioné mi tema de estudio: “Impacto y alcance de la alfabetización en los niños indígenas de primer grado en nivel primaria”, decidí realizar una investigación cualitativa por las ventajas que presenta; ésta tiene una gran historia dentro de la sociología y la antropología. Los fenomenólogos hicieron uso de esta investigación, su fin es “cómo recoger datos descriptivos, es decir; palabras y conductas de las personas, sometidas a la investigación”² Malinowski fue el primer antropólogo profesional que proporcionó una descripción con este tipo de enfoque investigativo.³

La investigación cualitativa tiene ciertas ventajas, en primer lugar nos permite estudiar un fenómeno microsociedad, o sea como un grupo de personas que viven en una comunidad, un grupo de alumnos que estudian en la escuela, y no se basa únicamente en documentos como son: cuestionarios, inventarios y estudios demográficos que producen datos estadísticos. En segundo lugar, con esta metodología, el investigador acude personalmente al objeto de estudio a observarlo detenidamente en todos los aspectos posibles, sin perder de vista el objetivo de investigación.

Además, llevaba hojas de registro, grabadoras, cassettes, cámara filmadora para filmar las clases y también se contó con la presencia de una persona que

² S.J. Taylor/R. Bogdan. *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Paidós, España, la reimpresión 1992. p. 16.

³ *Ibid.* pág. 17.

filmó dentro del aula escolar con el fin de que me dedicara a describir lo que ocurre en la práctica docente del maestro durante la enseñanza aprendizaje. Unos cinco minutos antes de iniciar la clase se entrevistó al maestro Sergio Mendoza Enrique y para que se le pudiera hacer la entrevista me apoyé con un documento llamado Pre-test que contiene 5 preguntas que son las siguientes: 1.- ¿Qué tema va a desarrollar?, 2.- ¿Qué objetivos persigue con esta clase en particular?, 3.- ¿Qué método didáctico y de participación va a utilizar para enseñar a sus alumnos?, 4.- ¿Qué lengua hablará para enseñar a su grupo?, 5.- ¿Qué resultados espera lograr con esta clase en particular?, dichas respuestas aparecen en el anexo No. (1). Este documento de investigación se aplicó con la finalidad para obtener información del tema que el maestro desarrolló en relación a mi tema: **“Impacto y alcance de la alfabetización en los niños indígenas de primer grado en nivel primaria”**, que iba a desarrollar; ejemplo: la enseñanza de la letra (L) (l) mayúscula y minúscula, a los alumnos de primer ingreso:

Desde luego unos días antes traté de elaborar un oficio para el maestro con copia al director de la escuela primaria con la finalidad de solicitar el permiso de ocho observaciones y grabaciones de su clase de la práctica docente en el aula escolar. Oportunamente el maestro aceptó la petición. La primera observación de la clase las realicé los días 11,13, 17, 20, 26 y 27 de enero, 3 y 4 de abril del mismo año 1995. Al finalizar la clase nuevamente se le entrevistó al maestro apoyándome con el documento llamado pos-test que contiene 4 preguntas que son las siguientes: 1.-¿ qué objetivos consiguió en su clase?, 2.-¿ Cuáles son los principales resultados de su clase?, 3.-¿ cómo funcionó su clase?, 4.- ¿Cómo fue la participación de sus alumnos?, (Ver anexo No. 3). Esta entrevista permitió tener información complementaria para el preanálisis de los datos obtenidos del registro etnográfico, agrupando las 16 variables en cinco aspectos que son las siguientes:

- Entorno sociopedagógico
- Dominio programático
- Desarrollo del conocimiento
- Interacción en la comunicación, y
- Uso del lenguaje con sus respectivas fases:

Momentos de la Clase

1. Fases de apertura de lecciones
2. Fases de desarrollo de lecciones
3. Fases de cierre de lecciones (ver anexo).

Estos aspectos tienen diferentes variables que fueron retomados en las hojas de registro etnográfico del catálogo de observación de la práctica docente del maestro. Cabe señalar, que estos aspectos con sus respectivas fases de apertura, desarrollo y clausura de la lección ayuda a analizar con más profundidad los procesos que se gestan al interior de las clases observadas del maestro en servicio.

A continuación mostraré el contexto comunitario en el que se desarrolló este acercamiento a la escuela indígena y los procesos de alfabetización.

CAPÍTULO II

MONOGRAFÍA DE LA COMUNIDAD

2.1. Identificación general:

La comunidad de San Marcial Ozolotepec, Municipio del mismo nombre, Distrito de Miahuatlán, Estado de Oaxaca, se encuentra localizada en la Región de la sierra sur y está delimitada por diferentes comunidades:

Al Norte: San Miguel Ozoltepec

Al Sur: San Mateo Piñas

Al Este: San Esteban Ozoltepec

Al Oeste: San Miguel Suchixtepec

2.2. Elementos históricos:

La filiación étnica de la población de San Marcial Ozoltepec, Oaxaca es la siguiente. El significado de la palabra Ozoltepec, (antiguamente llamado "Ucelotepeque " es en un término náhuatl que significa cerro de tigre: (Ocelotl tigre), (tepetl cerro).

Con este nombre genérico fue identificado el señorío establecido en esta región, nombre que fue aplicado por los aztecas, pero los zapotecas que lo habitaban lo designaron como " *Quianechi o Quiabechi*", que significa montañas de tigres. Se menciona que este pueblo fue fundado en el año 1665

aproximadamente, según afirma Basilio Rojas⁴, sin embargo su origen se remonta más atrás, ya que es uno de los antiguos pueblos del Distrito de Miahuatlán, por un cacique descendiente de los viejos señores de Miahuatlán, en una relación registrada hecha a principios del siglo XVI se decía que los indios manifestaban que sus señores eran descendientes de Pichina Vedella, rey de Miahuatlán quien al morir dejó dos hijos, el mayor fue a fundar Ozolotepec y el menor permaneció ocupando el puesto que había dejado su padre.

Para asentarse en Ozolotepec, los primitivos miahuatecos se vieron obligados a sostener una encarnizada guerra con los chontales que dominaban esa región, quedando sólo mil gentes, a quienes sometieron y obligaron a ser tributarios. Esto pasó con tres generaciones antes de la llegada de los españoles a nuestro territorio.

Los indios referían que el hijo mayor de Pichina Vedella había hecho esta campaña con veinte mil combatientes, los cuales se establecieron en Ozolotepec después de haber expulsado a sus antiguos dueños, los chontales.

Los miahuatecos de Ozolotepec, se extendieron hasta Huatulco por el Sur y con los chontales por el Oriente, teniendo hacia el Norte y Poniente la raza zapoteca que dependían de los señoríos de Miahuatlán. Al llegar los españoles a nuestro territorio lo encontraron dividido en diferentes gobiernos de señores o caciques que imperaban sobre un determinado número de habitantes congregados en rancherías, pequeñas poblaciones y otras de mayor importancia donde residía un cacique. La extensión de la tierra dominaba en consonancia con la importancia de un mandatario, y así vemos que los españoles consideraban como un imperio al de Moctezuma, Reino de Cosijoeza y cacique del señor Gordo

⁴ ROJAS, Basilio, Monografía del Distrito Federal de Oaxaca, Miahuatlán un pueblo de México 1a. parte 1958, pág. 183.

de Zempoala. Estos regímenes anteriores a la conquista se designaban como "SEÑORIOS" (territorios pertenecientes a los señores), Miahuatlán, Amatlán y Teitepan.

Ozolotepec, si no era el más importante pero sí el más avanzado de los señoríos que se formaban con la raza zapoteco-miahuateco, tenía como colindantes a Amatlán, Miahuatlán, Huatulco la tierra de los chontales y Teitepan, Río Hondo.

San Marcial Ozolotepec, designación diocesana: al hacer la catequesización cristiana los frailes o sacerdotes católicos, fueron dando a los pueblos además nombres indígenas, el de los santos patronos a los que consagraban, para lo cual en determinados casos escogían a aquellos cuya celebración correspondía a las fechas en que los pueblos celebraban sus fiestas rituales. Esta no fue regla absoluta pero generalmente correspondía con los deseos de los primeros frailes de atraer a los indios al cristianismo, de ahí se dio la importancia a los pueblos un título determinado que estuviera conforme a la antigua costumbre indígena.

Actualmente San Marcial Ozolotepec es uno de los municipios de la región que ha ido superándose a medida que el tiempo transcurre siendo cada vez más desarrollado y floreciente, que se parece a la de algunos pueblos de la misma raza tales como: San Miguel Ozolotepec, San Esteban Ozolotepec, San Miguel Suchixtepec.

San Marcial ha ido aumentando cotidianamente su población y mejorando su economía, sobre todo en los últimos tiempos, en que han superado el crecimiento de habitantes.

El medio de transporte que utiliza la comunidad es el microbús y camioneta a Miahuatlán, permite vender sus productos, ya sea maíz y frijol; actualmente hay datos estadísticos que demuestran el aumento de habitantes, me refiero en el año de 1995.*

2.3. Caracterización Ecológica:

La comunidad de San Marcial Ozolotepec cuenta con flores de ornato y flores silvestres (arbustos y matorrales), la vegetación de los arbustos está compuesta por encinos, ocotes y otros. Debido al clima de la región existen diversas y numerosas clases de plantas y flores que, para mejor comprensión, las describiré clasificándolas en medicinales, condimentos, flores, frutales, industriales.

MEDICINALES

Santa María

Yerbabuena

Manzanilla

Ruda

Zábila

Rosa de Castilla

Zompantele

CONDIMENTOS

Cilantro

Chile tuzta

Epazote

Tomillo

Mejorana

FRUTALES

Aguacate, Anona

Calabaza, Durazno

Chayote, Chilacayota

Lima, Limón

Mango, Manzana

Naranja, Plátano

Zapote, Granada

FLORALES

Azucena, Rosa

Geranio, Clavel

Zempasuchil, Margarita

Bugambilia

INDUSTRIALES

Maguey mexicano

Maguey de mezcal

Carrizo

Palmas

* Censo General de población de la Unidad Médica Rural del IMSS.

2.3.1. Clima:

Debido a su altura o quizá por el bosque de coníferas el clima de esta población en la mayor parte del tiempo es frío; con vientos que corren a gran velocidad durante el periodo de verano y caluroso en la primavera.

Escasas lluvias durante la primavera y el invierno, en los meses de julio a septiembre las precipitaciones son de 750 Metros; nieblas persistentes todo el año y bastante húmedas en aquellas zonas que tienen influencia del Océano Pacífico. En los meses de mayo a octubre son épocas de lluvia y no hay vientos en la población.

2.3.2. La fauna:

A pesar de ser una población de pequeñas dimensiones tiene una fauna variada y las dividiré en tres grupos: fauna doméstica, fauna silvestre y fauna nociva.

Empezaremos por la fauna doméstica que son los animales domesticados por el hombre; caballos, mulas, toros, borregos, gallinas, guajolotes, perros y gatos.

Fauna silvestre: son animales silvestres que habitan en el campo: (conejos, ratones, armadillos, murciélagos, lagartijas, pájaros, mariposas, abejas, hormigas, chapulines, zopilotes, ardillas, tuzas, tigrillos y lechuzas). Fauna nociva son algunos insectos que existen en una comunidad en la población de San Marcial Ozolotepec, Oaxaca.

2.4. Demografía Básica:

Estadística de población humana de la comunidad de San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oaxaca, a través del censo general de la población del año 1995 que son: 994 habitantes, 501 hombres y 493 mujeres⁵.

2.4.1. Distribución etaria:

Es la identificación de edades de los habitantes de 3 a 61 años en adelante en la comunidad de San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oaxaca.

	Hombres	Mujeres	Total
Menores de 3 años	61	60	121
De 3 a 13 años	170	159	329
De 14 a 19 años	53	49	102
De 20 a 35 años	105	106	211
De 36 a 60 años	100	98	198
De 61 en adelante	12	21	33
Total	501	493	994

2.4.2. Distribución del monolingüismo de diferentes edades que son: 689 personas: 370 Hombres y 319 Mujeres.

⁵ Las cantidades de estos cuadros fueron obtenidos del Censo General de Población de San Marcial Ozolotepec, año 1995 de la Unidad Médica Rural No. 134.

	Hombres	Mujeres	Total
De 6 a 14 años	132	86	218
De 15 a 19 años	53	49	102
De 20 a 35 años	105	106	211
De 36 a 60 años	80	78	158

2.4.3. Distribución de monolingüismo en lengua indígena (sexo y edades):

Distribución del monolingüismo en lengua indígena son 33 personas con edades de 60 a 81 años en adelante, 21 mujeres y 12 hombres.

	Hombres	Mujeres	Total
De 60 a 64	3	7	10
De 65 a 69	4	6	10
De 70 a 74	4	6	10
De 75 a 79	1	1	2
De 81		1	1
Total	382	340	722

2.4.4. Distribución de analfabetismo:

Esta comunidad alcanzó un total del 35% de los cuales no saben leer ni escribir tanto hombres y mujeres, forman un total de 193 personas.*

* Censo General de población de la Unidad Médica Rural del IMSS.

2.4.5. Distribución de alfabetismo:

Esta comunidad presenta el 65% que sabe leer y escribir porque existe un total de 568 personas que si lo saben hacer.

2.5. Organización comunitaria:

2.5.1. Organización familiar:

En la comunidad de San Marcial Ozolotepec, los hogares están formados por los abuelos paternos y maternos, padres de familia e hijos.

Estos lazos familiares se van inculcando por tradición de los abuelos que orientan a sus hijos que han contraído matrimonio para que tengan responsabilidad y respeto entre sí dentro de su hogar. Así se va dando en todas las generaciones de las familias.

Al contraer matrimonio, el abuelo principal de la familia tiene que dar la autorización para que haya establecimientos de lazos familiares.

Después de haber contraído matrimonio los hijos de la tercera generación, el padre de familia ya no asume responsabilidades hacia sus hijos.

El padre apoya a sus hijos desde que nacen, dándole su primera educación familiar de acuerdo con su medio de vida que poseen y tienen la obligación de educarlo y mandarlo a la escuela primaria hasta donde sea posible tomando en cuenta la edad y aprendizaje del niño y también los preparan socialmente para servir a su pueblo, porque el padre de familia cree que es más importante la

educación de los hombres para el servicio, niño que sabe leer y escribir será apto en el futuro para ocupar puestos grandes y de mucha responsabilidad por ejemplo: Presidente Municipal o Secretario Municipal y otros más. Porque en un pueblo se toma en cuenta esos conocimientos de los ciudadanos y actualmente en este municipio de la Comunidad San Marcial Ozolotepec.

2.6. Organización política:

En la comunidad de San Marcial Ozolotepec y otros pueblos, todos los lazos familiares siempre son reconocidos por las autoridades municipales y sociales por la comunidad, porque jerárquicamente están sujetos a las órdenes de las Autoridades Municipales y para que tenga reconocimiento su matrimonio la pareja está sujeta a contraer matrimonio tanto jurídico como religioso.

Esta comunidad es un Municipio y está regido desde tiempo atrás por un sistema democrático ya que los representantes municipales, que van desde el presidente hasta los topiles son elegidos por el voto popular a través de planillas previamente constituida.

El presidente municipal dura con este cargo por un período de tres años así como el síndico y el Tesorero Municipal.

El Municipio recibe subsidio por parte del gobierno federal y del estado para gastos de administración; además posee el terreno comunal para los gastos elementales del pueblo. El estado de Oaxaca, por medio del gobierno, les proporciona una ayuda para realizar obras en beneficio de la comunidad a través de las diferentes instituciones con las que cuenta la comunidad, tales como: I.M.S.S., SOLIDARIDAD, CONASUPO, S.E.P. y dos años antes el Sistema Federal

de PRONASOL que donó \$ 9,000,000.00 para obras públicas. El cabildo del Municipio está representado como sigue:

- Presidente municipal y suplente
- Sindico municipal y suplente
- Tesorero municipal y suplente
- Secretario municipal (4) auxiliares
- 4 regidores (con suplente cada uno)
- Comité de salud
- Comité de obras y servicios públicos
- Comité de educación
- Comité de preescolar
- Alcaldes (4)
- Fiscales (3)
- Policías o topiles

Cada uno tiene una función para desempeñar en la comunidad. Otro de los personajes de buena aceptación por el pueblo es en primer lugar el sacerdote católico y aunque sólo viene ocasionalmente a officiar es querido y respetado.

Las actividades políticas se llevan a cabo cada tres años, para elegir este tipo de autoridades, principalmente al Presidente, al Síndico, al Secretario, al Juez Municipal. Las autoridades menores se eligen cada año.

Los maestros con diferentes funciones también son respetados ya que ellos vienen desde sus lugares de origen para impartir las clases y pasar, en ocasiones, limitaciones al desempeñar adecuadamente su función.

El médico encargado de la clínica de la unidad médica rural, dependiente del Instituto Mexicano del Seguro Social, (IMSS), también es bien visto y respetado dependiendo de su funcionamiento dentro de la comunidad y su forma de tratar a los pacientes, y por su labor humanitaria.

Por otra parte la solución de los problemas de suma gravedad como homicidios, violaciones, casos de narcotráfico los implicados se turnan a Miahuatlán o a la Ciudad de Oaxaca que interviene el Sindico Municipal y el Juez, si el delito es menor la solución la da el Presidente Municipal de la Comunidad de la misma.⁶

2.7. Procesos económicos:

El comercio en esta población está poco desarrollado y, aunque hay 10 comercios, de los cuales 5 son los más importantes ya que cuentan con un mayor porcentaje de los productos que se venden en estas tiendas y son traídos de Miahuatlán y de Oaxaca, como son abarrotes y ropa. También se cuenta con una tienda de la CONASUPO que se fundó en el año de 1982 y que gracias a los productos básicos que ahí se venden, los menos favorecidos han logrado sobrevivir. Aquí se comercia por menudeo.

Los habitantes de esta comunidad llevan sus productos a Miahuatlán como frijol y maíz en los días lunes (día de plaza) en que hay concentración de varias comunidades para vender sus productos.

⁶ Esta información la proporcionó la enfermera Timotea Martínez de la Comunidad de San Marcial Ozolotepec.

En San Marcial Ozolotepec varían sus labores de acuerdo con la época del año, en los meses de Noviembre hasta Abril, la Mayoría se dedica a las siembras y al comercio; en los meses lluviosos las actividades agrícolas disminuyen, y es costumbre que los hombres, ya sea en tiempos “buenos o malos” se reúnen en el Municipio o en casas para consumir bebidas embriagantes para emborracharse y lo hacen varias veces a la semana o después de sus labores.

Tradicionalmente cuando laboran o realizan algún trabajo, toman mezcal y cuando terminaban de trabajar se emborrachan en la mayoría de las veces.

Además de realizar sus siembras y cosechas trabajan para la comunidad en el Municipio (cuando tienen programados los días de tequio) ya sean trabajos del campo o construcciones para beneficio de la comunidad. Para los que desempeñan un cargo o servicio en la comunidad como son: Comité de Salud, Comité de Educación, Comité de Construcción y Autoridades Municipales se organizan conjuntamente para solucionar todos los problemas que confronta la comunidad.

2.8. Emigración:

La emigración de las personas de San Marcial Ozolotepec, ha estado determinada por la pobreza, a su vez por la falta de recursos materiales y humanos para elevar el nivel económico de esta comunidad y sus pobladores.

Estas condiciones se deben principalmente a los escasos recursos que obtienen de las cosechas y el raquítico comercio que realizan.

Las personas de 18 a 20 años son traídas como fuerza de trabajo, a los centros urbanos como Miahuatlán, Oaxaca y aún el Distrito Federal o algún otro estado como Puebla o Veracruz.

Los migrantes viajan con algunos familiares, estableciéndose con ellos y esperando así encontrar mejores condiciones de vida, para regresar a la población únicamente en las fechas conmemorativas o dejarla para siempre.

Otro factor que los impulsa a migrar es el deseo de que los hijos se superen a través del estudio y los envíen a otras poblaciones o centros urbanos para que avancen en sus conocimientos y mejoren el nivel de vida de sus familiares, pero algunos ya no regresan.

Por lo tanto el bajo desarrollo económico y cultural provocan la emigración de San Marcial Ozolotepec.

2.8.1. Fiestas y costumbres:

En la población, como ya se mencionó, la mayor parte se dedica al campo, pero cuando existe alguna obra en beneficio de la comunidad se organizan para trabajar unidos. En tiempos inmemorables tienen como costumbre para participar con solidaridad en el "tequio" donde se reúnen los jóvenes, padres de familia y los que forman parte del Municipio, las mujeres pueden preparar alimentos si así es requerido.

Las autoridades con diferentes funciones, cumplen con su deber de promover las acciones, además con la ayuda de la comunidad en general se obtiene el beneficio más rápido, por parte de la clínica, la escuela y la Iglesia.

Para el levantamiento de la cosecha se hace una celebración especial y todos comen guajolote en “*segueza*” que es un preparado con maíz semimolido y chile. La mayor parte de las personas conocen las plantas medicinales o animales para ciertas curaciones.

2.8.2. Matrimonio:

Generalmente la pareja se mantiene junta por unión libre hasta que puedan juntar dinero para casarse. El matrimonio se realiza por la iglesia católica, ocasionalmente por lo civil.

La vida adulta transcurre de manera rutinaria; por las mañanas todos los hombres salen a trabajar al campo o se reúnen en el Municipio y en los comercios a platicar y a tomar bebidas embriagantes. Las mujeres se quedan en la casa, para atender las labores del hogar.

2.8.3. Comunicaciones y transportes:

La comunidad de San Marcial Ozolotepec actualmente se encuentra comunicada por dos vías. La primera que consta de 61 kilómetros con 500 metros de los cuales 25 kilómetros son de carretera pavimentada.

En la población de San José del Pacífico se encuentra la desviación para la comunidad, que consta de un camino de brecha cuya longitud es de 36 kilómetros con 500 metros, por este camino pueden transitar vehículos de motor, el tiempo recorrido de este camino es de 4 a 5 horas saliendo de Miahuatlán.

La segunda vía de acceso al pueblo es la vereda que comunica a San Marcial con el pueblo de San Miguel Suchixtepec colindando con la carretera pavimentada, por este camino se hacen tres horas, a pié o en bestia.

En la comunidad hay tres camionetas y un microbús que son propiedad de los comerciantes de la comunidad para trasladar a sus paisanos e ir a realizar sus compras o trasladar mercancías en caso de urgencia por parte de la Unidad Médica Rural. Actualmente la gente de esta comunidad se traslada a Miahuatlán y son beneficiados a pesar del poco transporte que tienen. La primera vía, transitar por este camino durante la época de lluvias (de julio a septiembre), es imposible ya que el camino se ve muy afectado.

Lo que se refiere comunicaciones que existen en el pueblo, únicamente hay aparatos de sonidos en la escuela primaria y la unidad médica rural, que anteriormente trabajaba o funcionaba con acumulador, actualmente se utiliza la energía eléctrica. Así se pueden transmitir mensajes de las autoridades y de la escuela primaria. Y para comunicar fuera de la localidad se tiene el servicio de teléfono y de correo, se realiza a través de la población de San Miguel Suchixtepec.

CAPÍTULO III

UN ACERCAMIENTO CONCEPTUAL

3.1. Impacto sobre los niveles de alfabetización de los alumnos indígenas en el primer grado en el nivel primaria.

Para su sustento teórico se desarrollaron los siguientes subtemas:

- Construcción del conocimiento.
- Procesos de enseñanza aprendizaje.
- Definición de la alfabetización lenguaje hablado y escrito

3.1.1. Construcción del conocimiento.

Para conceptualizar el aprendizaje significativo del alumno, en este caso del medio indígena, César Coll nos dice, los aprendizajes consiguen promover el desarrollo personal de los alumnos y se valoran las propuestas didácticas de aprendizaje en función de su mayor o menor potencialidad⁷. Para promover aprendizajes significativos que quiere decir atribuir significados al material objeto de aprendizaje, dicha atribución sólo puede efectuarse a partir de lo que ya conocen los niños mediante la actualización de que se trate. Se proponen

⁷ COLL, César "Significado y sentido en el aprendizaje escolar.- Reflexiones entorno al concepto de aprendizaje significativo", en: *Desarrollo del niño y aprendizaje escolar*. (Antología Básica) UPN/SEP, México, 1992, pág. 101-191.

equivalen ante todo poner el proceso de construcción de conocimiento como elemento central de la enseñanza.

Actualmente se propone que se debe dar una educación bilingüe: que también es un modelo de educación en el que se utilizan dos lenguas que pueden ser la lengua indígena (zapoteco) y el español. Pero actualmente cada maestro que labora en el medio indígena aplica sus formas de trabajar para la enseñanza aprendizaje y prueba de ello lo que no se aplica la educación bilingüe es decir no se parte de los conocimientos previos del alumno como es la lengua indígena que, forma parte del medio en que viven de la región zapoteca.

Hoy en día se está intentando construir un alfabeto básico, para su aplicación posterior en las escuelas bilingües, por el profesor Domingo Canseco Hernández originario de la comunidad de San Miguel Suchixtepec, Miahuatlán, Oaxaca.

La comunicación de los alumnos en sí mismo, alumno y adultos, alumnos y padres de familia es en la lengua indígena (zapoteco). Ernesto Díaz, afirma, se propone alfabetizar a los niños indígenas en su lengua materna, pero no se ha hecho los esfuerzos significativos por normalizar y por introducir como lengua de enseñanza⁸, lo que ha conducido a que más de las veces ni se alfabetiza ni se utiliza la lengua indígena en la enseñanza.

Así viene sucediendo en el medio indígena año tras año. Actualmente no se cuenta con libros de zapoteco para la enseñanza de la lecto-escritura aunque los alumnos hablan la lengua indígena que es el zapoteco, y los padres de familia no exigen que se les enseñe a leer y a escribir en la supervisión y jefatura escolar

⁸ DIAZ, Couder Ernesto "Diversidad Lingüística", en: *Lengua Grupos Etnicos y Sociedad Nacional* (Antología Básica) UPN/SEP. México 1992, pág. 137.

correspondiente vigilan su uso. En la comunidad de San Marcial donde se labora actualmente, si se prestan los libros, a los adultos les da por hojearlos nada más.

Miguel Siguan y William nos dicen, en cualquier sociedad la lengua indígena no es sólo un medio de enseñanza, sino también de funcionamiento interno y medio de comunicación con los propios alumnos con sus padres y la sociedad en general.⁹

Esto nos da entender, los alumnos que hablan el zapoteco como lengua indígena, es un medio de enseñanza en la lecto-escritura, también para comunicarse internamente con los alumnos, padres de familia y todos los hablantes de la misma del medio en que viven.

Mediante las observaciones que se han tenido dentro del salón de clase y fuera de ella la comunicación de alumno-alumno, alumnos-adultos y alumnos-padres de familia es en la lengua indígena (zapoteco). Pero al nivel de la escritura no lo pueden hacer. El profesor alfabetiza de manera oral y escrita con la segunda lengua que es el español, también escribe, dibuja en el pizarrón y pega láminas sigue una secuencia.

Por otra parte, se sugiere que los profesores de educación primaria que trabajan en el medio indígena, se ubiquen en su etnia lingüística de la región a que pertenecen y los profesores que no hablan ninguna lengua indígena podrán hacer el esfuerzo de aprender a expresarse oralmente con los alumnos y con los adultos ¿Qué significa esto? Partir de los conocimientos previos de los alumnos para introducir la enseñanza aprendizaje bilingüe.

⁹ SIGUAN, Miguel y William F. Makey. "La educación bilingüe, objetivos y modificaciones", en: *Lenguas y Sociedad Nacional* (Antología Básica) UPN/SEP, México 1992, pág. 142.

3.1.2. Procesos de enseñanza-aprendizaje.

Vigostky, afirma que hay una ley evolutiva para las funciones mentales superiores que pueden ser aplicadas en su totalidad a los procesos de aprendizajes en los niños, es decir el aprendizaje despierta una serie de procesos evolutivos internos, capaces de operar sólo cuando el niño está en interacción con las personas de su entorno y en cooperación con algún semejante.¹⁰

Esto nos hace reflexionar sobre la importancia de crear estrategias para relacionar los conocimientos previos de los alumnos con los aprendizajes gradualmente en el logro de la alfabetización.

Por ejemplo: Garton, nos dice; que la curiosidad natural de todos los niños para aprender debe ser estimulada y alentada a través de la interacción social con otras personas.¹¹

Los adultos deben de ofrecer apoyo y ayuda en la entrada del conocimiento del niño en los mundos del lenguaje hablado y escrito juntos con un usuario del lenguaje experimentado y el aprendiz de la alfabetización pueda hacerse más fácil y agradable del proceso de aprendizaje. Como se observa en la práctica docente del maestro no parte de los conocimientos previos de los alumnos no hay esa vinculación para el conocimiento del alfabeto, la enseñanza es con la segunda lengua del maestro que es en el español y no la lengua del alumno que es el zapoteco.

¹⁰ VIGOTSKY; L:S: "Zona de desarrollo próximo: una nueva aproximación", en: *Desarrollo del niño y aprendizaje escolar*. (Antología Básica) UNP/SEP. México 1992, pág. 190.

¹¹ GARTON, Alison Chris Pratt, "El logro de la alfabetización. Aprendizaje y proceso de alfabetización", en: *El desarrollo del lenguaje hablado y escrito*. Paidós, Barcelona, Primera edición 1991. pág. 237.

3.1.3. Definición de la alfabetización del lenguaje hablado y escrito.

Para su conceptualización, Gartón, nos define la alfabetización como dominio del lenguaje hablado de la lectura y escritura.¹² Se refiere que todo individuo que está alfabetizado puede leer y escribir. Las diferencias entre el lenguaje hablado y escrito se refieren en primer lugar a nivel físico, entre las formas del lenguaje hablado, primero ocurre en un tiempo concreto y preciso, oídos que lo escuchan, en palabras, es transitorio, o sea es efímero dando entender que dura muy poco tiempo, en cambio el lenguaje escrito es más duradero, se presenta en el espacio y requiere ojos para leer. Es por lo tanto permanente espacial y visual. También Gartón explica que el aprendizaje de la escritura implica dominar un conjunto diverso de habilidades y conocimientos, esto se entiende que el alumno debe vencer las dificultades para nuestros propósitos hemos agrupado esto bajo cuatro títulos.¹³

1. Distinciones tempranas
2. formación de letras y habilidades gráficas
3. Las funciones de la palabra escrita
4. y la puesta por escrito del mensaje

Estas diversas habilidades que desarrollan los niños desde temprana edad es la educación familiar, que el niño aprende a distinguir los objetos de su entorno, continua con la educación preescolar donde se inicia el desarrollo de la expresión gráfica de letras, posteriormente en la primaria aprenden a escribir el nombre de los objetos manipulado por ellos mismos y elaboran mensajes.

Estos conocimientos se desarrollan normalmente entre los tres y siete años de edad. Los alumnos desarrollan sus habilidades de conocimiento a temprana

¹² *Ibid*, pág. 19.

¹³ *Ibid*, pág 22.

edad tomando en cuenta la educación preescolar, inician con el conocimiento de formación de letras; desarrollan sus habilidades gráficas y posteriormente inician las funciones de la palabra escrita o del mensaje.

Actualmente los niños de tres, cuatro y cinco años reciben su educación preescolar y a los seis años de edad son incorporados a la educación primaria.

3.2. Importancia de las lenguas.

Todos los grupos humanos, ubicados dentro de un área geográfica, tienen su propia cultura, diferente a otros grupos.

Uno de los elementos culturales más importantes es la lengua, entendida como un sistema particular de representación del mundo, misma que y esta representación está asociada con las diversas formas que los grupos humanos han adoptado al relacionarse con la naturaleza, el tiempo y el espacio, con los mismos hombres.¹⁴

Actualmente en San Marcial Ozolotepec, los hablantes de la lengua zapoteca ubicados en esta comunidad dentro del área geográfica de la región, tiene su propia cultura que los diferencia de otras regiones del estado de Oaxaca. (Véase capítulo II).

En la mayoría de los países siempre existen varias lenguas que hablan los habitantes, una o dos de gran prestigio y las otras se consideran como lenguas subordinadas, como en el caso de México, donde el español tiene gran prestigio, porque se utiliza para estudiar en las instituciones gubernamentales y particulares

¹⁴ MANRIQUE, Castañeda Leonardo. "Panorama Lingüístico de la República Mexicana en: *Lengua grupos étnicos y sociedad nacional*. (Antología) UNP/SEP: México, 1992. pág. 55.

incorporadas a la Secretaría de Educación Pública (SEP), Instituciones políticas, económicas, Sociales y Religiosas. En cambio las 56 lenguas indígenas reconocidas oficialmente en México se emplean a nivel regional o local, muchas carecen, hasta la fecha, de un alfabeto; Como señala Manrique Castañeda, la lengua del grupo que sustenta el poder político, económico y social es la de prestigio.¹⁵

En esta comunidad la lengua materna que es el zapoteco, funciona más entre adultos y niños para comunicarse, la segunda que es el español, la utilizan cuando se encuentran fuera de la comunidad principalmente los comerciantes cuando van a Oaxaca y los que salen a trabajar a otras partes de la República considerándola como lengua de prestigio.

La situación lingüística actual de México es el resultado de nuestro pasado y de nuestra historia. La dominación política de los españoles durante la colonia, exigía cada vez más el conocimiento de su idioma, subordinando las lenguas autóctonas a la lengua del conquistador. Todavía en la última década del siglo XIX y la primera del presente, aproximadamente el 38% de la población del país hablaba una lengua indígena. Y apenas en este siglo los gobiernos derivados de la Revolución de 1910 impulsaron las políticas de castellanización para fortalecer la unidad nacional. En la historia de México se suponía que la marginación y atraso de los pueblos indígenas se debía principalmente al uso de la lengua indígena materna, "como aquella que predomina en un hablante y la usa para comunicar, expresar su pensamiento con cierta seguridad y todo aquello que tiene que ver con el mundo que lo rodea, pero para llegar a su uso de abstracción se requiere una adquisición y desarrollo desde temprana edad y básicamente de la ayuda del contexto", esto afirma Pablo de Luna García.¹⁶

¹⁵ *Ibid*, pág. 63.

¹⁶ DE LUNA, García Pablo. "Importancia de la lengua materna", en: *Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. (Antología) UNP/SEP, México, 1993, pág. 32.

En las diferentes localidades cada familia cuenta con un acervo cultural como en caso de San Marcial Ozolotepec, que ha ido constituyendo a través de un largo proceso histórico y se hace posible su reproducción y permanencia de generación entre abuelos, hijos, nietos, bisnietos, según las reglas establecidas, ejemplo: fiestas y costumbres, lengua indígena.

Comparando con las localidades de la región Chontal Alta y Chontal Baja del Estado de Oaxaca, las personas con edades 35, 40, 45 años no utilizan la lengua indígena para comunicarse con sus semejantes debido a que anteriormente cuando se dio la educación primaria los profesores prohibían la conversación de lengua indígena. El establecimiento oficial del español como lengua nacional tenía la finalidad de que a largo plazo desaparecieran las lenguas indígenas y lograr, de esa manera, la unidad nacional como señala un documento, desde el punto de vista de la ideología que dominó la mayor parte del presente siglo, las lenguas indias representaron una limitante para el logro de un modelo de nación, que considera la unificación lingüística como el requisito indispensable para consolidar la identidad lingüística y cultural del país.¹⁷

Actualmente los niños de primer ingreso reciben su educación primaria en la lengua española, los padres de familia no protestan sobre la educación de sus hijos para que se les hable en lengua indígena que es el zapoteco, porque saben que el español es la lengua de prestigio y la dominante a nivel nacional.

La tarea de alfabetizar al indio para incorporarlo a la vida nacional, para el cual el primer obstáculo a vencer era precisamente la barrera lingüística, la lengua indígena se empleará para comunicación entre los mismos. Como dice Castañeda, la alfabetización directa al español, usando este idioma como vehículo

¹⁷ SEP/DGEI: "Fundamentos para la modernización de la educación indígena", en: *Práctica docente y acción curricular*. (Antología Básica) SEP/UPN, México, 1992, pág. 225.

de enseñanza desde un principio o varias formas de castellanización en las que se emplearon las lenguas indígenas como instrumento para enseñar el español.¹⁸

Actualmente la función de la lengua indígena zapoteco en el aula se usa como instrumento de comunicación y no como medio de instrucción de la alfabetización de los alumnos de primer grado. La lengua oficial que es el español se usa a nivel nacional, es la única que se emplea para instruir dentro de los diferentes niveles, ejemplo: preescolar, primaria, secundaria y otros de nivel superior. En las comunidades indígenas en las que se hablan las dos lenguas, español y zapoteco, al primero lo consideran con más valor, en el caso de los hombres representa una posibilidad de acceso y les permite asumir cargos públicos.

3.3. Impacto y alcance de la alfabetización con sus aspectos en los niños indígenas de primer grado en el nivel primaria.

Para su desarrollo se desglosa en dos aspectos:

- 1) Caracterización de la comunicación de los alumnos del primer grado en las dos lenguas español y zapoteco dentro del salón de clase mediante interacciones maestro-alumno, por medio del registro de clase en la escuela primaria "**Niños Héroe**s".
- 2) Funcionalidad de la lengua indígena y el español en el salón de clase mediante entrevistas de los alumnos del primer grado y también por medio del registro etnográfico de la práctica docente.

¹⁸ MANRIQUE, Castañeda, Leonardo, *Op. cit.* pág. 62.

Para dar cuenta de lo siguiente, se utilizaron los instrumentos del registro y el catálogo etnográfico, también se filmaron las interacciones del profesor y los alumnos.

Sobre la comunicación de los alumnos de primer grado dentro del salón de clase y fuera de ella, los niños se comunican entre sí en lengua indígena (zapoteca) y la comunicación con el profesor es con la segunda lengua que es el castellano.

El profesor, al exponer su clase con los alumnos dentro del aula escolar, utilizó la lengua española (lengua materna del profesor). La comunicación del alumno-alumno dentro del salón de clase y fuera de ella se desarrolló en la lengua zapoteca, así se comunicaban sus experiencias.

Tomando en cuenta las ideas de Ignacio Guzmán, nos menciona la importancia de la lengua materna como instrumento de comunicación de los individuos sobre sus propias experiencias y conocimientos.¹⁹

Cuando el personal de la Unidad Médica Rural realiza visitas en cada uno de los salones para vacunar a los alumnos, se comunican con el profesor en español y con los alumnos en lengua indígena. Esto pasa porque el profesor no les habló a sus alumnos en lengua indígena zapoteco, pero los alumnos se restringen a hablarlo entre sí.

A pesar de lo que afirma Jorge Tirzo Gómez, que la lengua oral no es un instrumento de comunicación nada más, sino también lo es para el profesor, éste

¹⁹ GUZMAN, Betancur Ignacio, "Dialecto una noción lingüística desafortunada" en: *Lengua Grupos Etnicos y Sociedad Nacional*. (Antología Básica) UNP/SEP, México, 1992, pág. 141.

debe de hablar la lengua indígena del alumno porque de esa manera puede relacionarse con los niños dentro del plantel educativo.²⁰

Sin embargo, se observó que cuando las autoridades municipales realizan visitas a la escuela en cada uno de los salones para pedir alguna cooperación económica o entregar citatorios para que los niños entreguen a sus padres para que asistan a una asamblea, utilizan la lengua indígena para comunicarse y con el profesor se comunican en español, cuando los padres de familia acuden a la escuela para conocer el grado de aprovechamiento escolar de sus hijos con el profesor lo hacen en español y si platican con sus hijos lo hacen en lengua indígena.

3.3.1. Función comunicativa de las dos lenguas en el aula escolar.

Durante el análisis comunicativo sobre la funcionalidad de las lenguas indígena y el español que utiliza el profesor y los alumnos durante los procesos de la enseñanza aprendizaje, se destaca lo siguiente:

La lengua materna del profesor es el español con el que da instrucciones, para la enseñanza del alfabeto en la escuela primaria y es el único que utiliza para comunicarse con los alumnos y los adultos. La lengua indígena de los alumnos (zapoteco) se usa más entre ellos mismos para comunicarse.

Analizando esta situación se destaca que no es tan funcional la lengua indígena (zapoteca) para dar instrucciones en la enseñanza porque cada maestro tiene diferente código lingüístico o sea no tiene comunicación con los individuos en la lengua indígena. En otras regiones o en otras comunidades, donde se habla

²⁰ TIRZO, Gómez Jorge. "Hablar y aprender" *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II* (Guía de trabajo y antología básica) UPN/SEP, México, 1993. pág. 66.

otras lenguas indígenas se utilizan como instrumento de comunicación al servicio de donde viven. Porque cada maestro no está ubicado en su área lingüística y forzosamente tienen que utilizar el español para comunicarse como lengua oficial y dominante que se utiliza en casi todo el mundo de habla hispano.

La lengua indígena de los alumnos no se toma en cuenta para el proceso de la enseñanza-aprendizaje en el aula escolar. Por otra, parte no se cuenta con una metodología bilingüe para reforzar su uso, la lengua indígena de los alumnos se usa más entre ellos mismos para poder comunicarse con sus semejantes en el medio en que viven.

Los niños tienen dificultades para pronunciar el español, porque la comunicación de sus padres y sus familiares y toda la comunidad es en la lengua indígena, además de la observación personal que se hizo no se comunicaban en español, tomando en cuenta el Censo General de Población en las diferentes edades, se registró que hay 689 personas bilingües, 370 hombres y 319 mujeres; y muestra que hay cierta necesidad de utilizar las dos lenguas (zapoteco y español) porque la lengua indígena se usa en el medio en que viven. Pero al salir a la ciudad, ya sea Oaxaca o México, tienen que utilizar el español o castellano.

Madeleine Zúñiga afirma que en la lengua indígena los alumnos se comunican, ordenan, piden, investigan, afirman, juegan, etc., cada cual sabe muy bien qué expresiones emplear para cada función y dónde se usa más la lengua indígena.²¹ Esto nos da a entender que todas las personas que poseen una lengua indígena de las diferentes regiones pueden darle uso de acuerdo a las necesidades que se presentan en su medio en que viven.

²¹ ZUÑIGA, Castillo Madeleine, "El uso de la lengua materna en la educación bilingüe" en: *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. (Antología complementaria) UNP/SEP, México, 1993, pág. 75.

Continuando con el tema sobre las funciones de la lengua en la enseñanza-aprendizaje dentro del aula escolar. El profesor desarrolló los contenidos programáticos para la enseñanza a los alumnos de primer grado a través de las siguientes estrategias:

3.3.2. Análisis de las Estrategias.

Ejercitación de la letra "P", sílabas, palabras y enunciados, en español.

- Primero el profesor saluda a los niños en español.
- Los niños también contestan en español.
- El profesor continúa, les pregunta a sus niños ¿qué fecha es hoy?
- Los alumnos contestan en castellano "hoy es lunes 3 de abril de 1995.
- El profesor anota la fecha en el pizarrón y les pide a los alumnos que repitan con él, después les ordena que lo copien en su cuaderno.

También les indica que pongan su nombre completo en la segunda raya donde escribieron la fecha, mientras el profesor pasa lista. Cuando el profesor termina, se acerca a los lugares de los alumnos y les pide su cuaderno para calificar la tarea anterior.

Los niños platican entre sí en lengua indígena (en la observación que se hizo se detectó que los alumnos dialogaban y señalaban la calificación de su cuaderno).

El profesor inicia la enseñanza de la letra (P) y les pide a sus alumnos: "niños pongan atención hoy vamos a ver la letra (P) mayúscula y (p) minúscula y él la combina con las vocales para formar las sílabas (pa, pe, pi, po, pu), el profesor lee estas sílabas con los niños de primer grado varias veces. Les ordena

a los niños que digan una palabra con la letra (p) minúscula y con la (P) mayúscula.

Los alumnos dieron respuesta: (“Pedro nombre de persona”, “pelota objeto”).

Siguiendo estas actividades, el maestro les dice a sus alumnos, “a ver niños saquen sus libros y saquen 10 palabras; 5 con mayúscula y 5 con minúscula”, los alumnos buscaron las palabras, ellos platicaron en zapoteco.

Los niños se ayudan entre sí a buscar en las páginas para obtener las palabras solicitadas con dicha letra. Los niños se preocupan en buscar las palabras.

El profesor se preocupa en buscar palabras y se acerca a los lugares de los niños para ayudarles a buscar mayúsculas y minúsculas, apura a los niños a que terminen pronto su trabajo. En esta clase, el profesor les da la oportunidad a que elijan palabras que lleven la letra (p).

Esta es la clase número 7 tema la enseñanza de la letra “P”, se realizó el 3 de abril de 1995. Los niños dicen: pelota, pájaro, Pedro, paloma, palo, payaso, pena, pero, pera, pollito, pistola, Pepe, pelo, pecho.

El profesor pregunta a los alumnos, para qué sirven cada una de las palabras que ellos mencionaron.

Los alumnos contestaron al profesor: “la pelota para jugar”, “la pera para comer”, “la pistola para matar pájaro” y “venado en el campo”, “payaso hace chistes”, “el perro ladra”, “Pedro es nombre propio”; el profesor dice: a ver niños

¿quién de ustedes me dice una oración con (P) mayúscula?, Uno de ellos contestó: Pedro va al campo. El profesor anota en el pizarrón y luego ordena a los alumnos que la copien en su cuaderno y con esto realicen una plana.

En la observación que se hizo, un niño se destaca más en terminar el ejercicio, es el primero que termina su trabajo indicado por el profesor. El profesor se acerca a los lugares de los niños para calificar su trabajo y leer con el alumno la oración. El maestro dijo: a ver niños lean la siguiente oración “Pepe es mi papá”. A estas alturas se observó que los niños estaban bien aburridos, pero junto con el profesor repitieron la oración. Por último los niños pidieron al profesor que querían hacer un dibujo, posteriormente el profesor mostró una lámina con dibujos y la pegó en el pizarrón, contenía palabras con dibujos y les dijo: “a ver niños, dibujen y escriban lo que ven en las láminas” (pelota, piña, piñata, paleta, palo, pato). El profesor les preguntó a los alumnos, “a ver niños ¿cuántos dibujos son?”, unos dijeron 5 y otros 6.

El maestro indicó a los alumnos: “como vayan terminando su trabajo me lo van entregando y así podrán salir al recreo”. Después del recreo, el profesor escribió un texto en el pizarrón. (El niño Pepe fue al campo a traer leña y peras para regalar a su tía Petra), el profesor les dijo a sus alumnos: niños, copien esto en su cuaderno, mientras pasaba a los niños a leer en el pizarrón uno por uno; se observó que los niños tenían dificultades de leer el texto. Así terminaba la clase.

El maestro cuando pasaba al pizarrón a los niños para leer, a todos los trataba por igual, pasaba al pizarrón tanto a hombres como a mujeres (50% hombres y 50% mujeres). Cuando los niños leen en español, los alumnos que ya leen lo hacen rápidamente, los que no, lo hacen lentamente y deletreando.

El profesor no cuenta con una metodología bilingüe; sin embargo, por la observación que se hizo, se destaca que los niños necesitan la educación bilingüe en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción que es el español y la lengua indígena para que facilite la comunicación.

Retomando las ideas de Madeleine Zúñiga, sobre el uso de la lengua indígena sin escritura y donde el idioma español funciona más con su escritura tradicional se destaca la segunda, siendo la dominante y la oficial a nivel nacional donde el idioma español funciona en el aula escolar en el proceso de la enseñanza aprendizaje de manera oral y escrita. El objetivo es ofrecer a los alumnos un dominio pleno de la lengua extranjera, bien para dedicarse a su enseñanza o para ampliar sus oportunidades profesionales a nivel internacional para la introducción de la enseñanza en el medio indígena. En el primer caso se trata de utilizar la lengua indígena Zapoteca como medio de instrucción, en segundo caso el español como segunda lengua como medio de instrucción y también como objeto de conocimiento.

Se acepta esta educación bilingüe porque logra que los alumnos comprendan los contenidos programáticos de la enseñanza. Los objetivos de un programa de educación bilingüe que se refiere a la lengua uno y dos persiguen el desarrollo de habilidades lingüísticas en este caso español y zapoteco L1 y L2 en forma oral y escrita. Ya que los niños cuentan con las habilidades de escuchar, hablar en su lengua materna y esto ya es una garantía de comprensión para el profesor.²²

Los niños indígenas de primer grado necesitan recibir la enseñanza-aprendizaje de lecto-escritura en las dos lenguas, lengua indígena zapoteco y

²² ZUÑIGA. Castillo Madeleine. El uso de la lengua materna en la educación bilingüe en: *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. (Antología complementaria) UNP/SEP, México, 1993. pág. 73.

español (L1, L2), porque en la observación de la práctica docente que se hizo dentro del aula escolar los niños tienen problemas de comunicación con el profesor.

Según afirma (Bruner 1993) que el niño necesita dos fuerzas para aprender a usar el lenguaje. Una de ellas es equivalente al dispositivo de adquisición del lenguaje innato y es una fuerza interna de “empuje” que no lleva por sí sola a aprender el lenguaje,²³ la lengua zapoteca es el medio innato que el niño posee dentro de su vida familiar.

La otra fuerza “estira” sobre el uso del lenguaje se trata de la presencia de un ambiente de apoyo que facilite el aprendizaje. Este apoyo toma la forma de otra persona o de otras personas en interacción con el niño en contextos reconocibles y regulares en los cuales se usa el lenguaje. La ayuda del adulto es un ingrediente necesario en dicho proceso de aprendizaje. Este apoyo facilita la tarea del niño.

Los niños no se convierten en bilingües porque así lo desean sino por necesidad de comunicarse con personas que hablan otra lengua, sea con su propia familia, sea con los medios sociales en lo que transcurre su existencia, Miguel Siguan y otros afirman que, la lengua principal de la enseñanza en el medio indígena es la lengua del alumno y permite usarla en ciertas funciones, el objetivo es ampliar la cultura del alumno y aumentar sus posibilidades sociales y profesionales.²⁴

²³ GARTON, Alison Chis Pratt, citado por Bruner “El logro de la alfabetización” aprendizaje y proceso de la alfabetización en: *El desarrollo del lenguaje hablado y escrito*. Paidós, Barcelona, Primera edición 1991, Pág.

²⁴ SIGUAN, Miguel y William F: Mackey “La educación bilingüe, objetivos y modalidades” en: *Lengua, Grupos étnicos y Sociedad Nacional*. (Antología Básica) UPN/SEP. Enero de 1992. México D.F.; Páginas 142-144.

CAPÍTULO IV

OBSERVACIÓN DE LA PRÁCTICA DOCENTE DEL MAESTRO

4.1. Análisis a partir de cinco aspectos con tres fases

Durante las ocho observaciones de la práctica docente, se observó que él maestro no dio una educación bilingüe en el que se utilizan dos lenguas tanto el español como en la lengua indígena que es el zapoteco como medio de instrucción, esto se debe que no hay exigencia en su aplicación por parte de la supervisión escolar y no se cuenta con libros para la enseñanza de la lecto-escritura.

La observación de la enseñanza-aprendizaje en la lecto-escritura del profesor y los niños (con edades de seis, siete y ocho años) en el aula escolar, la realizan en su cuaderno como en el pizarrón fue de manera individual cuando el maestro así lo ordena. Los alumnos permanecen sentados en su lugar en todos los momentos de la clase, ahí escuchan al profesor sobre la enseñanza de la lecto-escritura, los niños que no prestan atención los pasan al pizarrón por lo que no logran leer ni escribir, les recomienda que pongan atención en la clase, pasa a los niños al pizarrón individualmente a leer y escribir hasta donde dé el tiempo mientras llega la hora del receso; también cuando los niños están un poco aburridos en algunas clases el maestro acompaña a sus alumnos a hacer ejercicios de educación física como son: abrir y cerrar los puños con los brazos tendidos, saltar, también se incluyen cantos infantiles, uno de ellos se titula "Buenos días Señorita".

- Pone una lámina con dibujos en el pizarrón con sus respectivas palabras que comienzan con la letra “L” como son: loma, ley, lija, etc.) y los alumnos copian en su cuaderno.
- Subrayan palabras que llevan la letra “Y”.
- Encierran en una rueda las palabras que llevan “M”.
- Los niños señalan en el pizarrón la letra de las palabras que llevan “N” y la sílaba “Na” unos alumnos leen el texto, otros copian el texto, los niños también enumeran las palabras por orden del profesor que atiende el grupo.

Por medio del catálogo de observación de la práctica docente se tomaron las variables, se adecuaron a cada uno de los cinco aspectos con sus respectivas fases los cuales mencionaremos los siguientes:

- Entorno sociopedagógico
- Dominio programático
- Desarrollo del conocimiento
- Interacción-comunicación
- Uso del lenguaje

Las fases de cada uno de los aspectos son:

1. Fase de apertura de lecciones.
2. Fase de desarrollo de lecciones.
3. Fase de cierre de lecciones.

A continuación describiremos el análisis de cada uno de los aspectos con sus respectivas fases adecuando las variables a cada uno de ellos.

A) Entorno Sociopedagógico:

Se analizó la práctica docente con 2 variables que son: Clima sociopedagógico y conducción focalización: (CSP), (C.F). Al inicio de la clase dentro del aula escolar. Durante las ocho observaciones que se llevaron a cabo, se destaca la normatividad coercitiva desde que el maestro, se preocupa por el cumplimiento con lo establecido tanto consigo mismo, como sus alumnos.

El profesor exige silencio y que pongan atención los alumnos, controla rigurosamente, recurriendo al autoritarismo, mantiene la centralización de la clase en voz alta e intenta la comunicación hacia sus alumnos.

En cuanto al desarrollo de la clase, se observó durante los 8 registros que el maestro es amable con sus alumnos, supervisa individualmente el aprendizaje y trabajos que realizan los alumnos en ese momento. Califica los trabajos en sus lugares, a los que terminan primero, los pone a estudiar lo que hicieron y que repitan varias veces en voz alta mientras terminan los demás sus trabajos. En el inicio de la clase el profesor ejerce el autoritarismo para centrar la tensión de los alumnos en el desarrollo de la clase.

Los niños realizan las actividades de acuerdo a los objetivos. Ejemplo: lectura y escritura de grafías, sílabas, palabras y enunciados. Este modelo de educación tradicional no permite que los niños sean activos, críticos y reflexivos, los niños se sujetan a la obediencia, tiene como consecuencia al mantener alumnos pasivos no creativos. Según nos dice, Susan I. Liliana Vanella que la dirección coercitiva limita el desarrollo de la capacidad de elección de los alumnos porque se les impone una sola orientación del comportamiento, como deber

establecido, se debe hacer porque la autoridad es el maestro quien promueve el cumplimiento del deber por el temor a la sanción.²⁵

Después de haber analizado el entorno socio-pedagógico de la práctica docente el profesor antes de iniciar la clase da recomendaciones a los alumnos para que guarden silencio y pongan atención.

B) Dominio programático:

En este rubro se trabaja con cuatro variables que son (ME, EN, LE, ES) Metodología, enseñanza aprendizaje, lectura, escritura. En este apartado no se utilizó la metodología bilingüe por lo que no cuenta los materiales como son libros para el maestro y libros en lengua indígena de los alumnos en la escuela para primer grado. Tampoco se toma en cuenta la lengua indígena de los alumnos que es el zapoteco.

Únicamente el profesor utilizó el avance programático de primer grado, los libros de textos gratuitos que dotó la SEP para el alumno.

También se observó el control de la asistencia (como el pase de lista) revisión de tareas, escribe grafías, palabras y enunciados en el pizarrón, la fecha también del día en que se está viviendo y por último les dice a sus alumnos que lo reproduzcan en su cuaderno.

Para continuar con las actividades, el profesor sigue los materiales didácticos para desarrollar su clase, por ejemplo: la introducción o recapitulación del tema ya tratado anteriormente, les pide a los alumnos que lean en voz alta la lectura para que escuchen sus compañeros bajo la supervisión del profesor, por

²⁵ GARCÍA SALOR, Susan y Liliana "Lo que acontece en la práctica escolar cotidiana", en: *El campo de lo social y educación indígena I*. (Antología básica) UPN/SEP, México, 1993, pág. 295.

último les dice a los alumnos que reproduzcan en su cuaderno las palabras anotadas en el pizarrón. Durante los ocho registros los alumnos ejercitan la lectura y escritura siguiendo esta secuencia.

García Salor y otros afirman que esta estructura responde al estereotipo escolar con el que se caracteriza a la escuela tradicional, en cuanto a que el profesor se asume como autoridad y el alumno como receptor pasivo que debe obedecer las órdenes o instrucciones del profesor.²⁶

C) Desarrollo del conocimiento:

En este aspecto se trabajan con cuatro variables que son (HP,HA,VP y VA), habla del profesor, habla del alumno, que quiere decir en qué lenguas hablaron en la clase durante toda las actividades, verbalización del profesor y verbalización del alumno que quiere decir los tipos de acciones verbales que se registraron lo que ocurre dentro de la clase.

El maestro a propósito, desarrolla las actividades de enseñanza de la lectura y escritura mediante ejercicios indicándoles cómo hay que pronunciarlos, la forma en que se escribe una palabra, número de vocales que llevan, finaliza el desarrollo de la clase pidiendo a los alumnos que lean o escriban individualmente, invitándoles a repetir las sílabas que el presenta en la clase.

Por medio de láminas con dibujos en voz alta, el profesor evalúa en forma oral a los alumnos sin realizar ninguna anotación de la participación de los mismos, únicamente toma en cuenta el grado de aprovechamiento por la

²⁶ *Ibid*, pág. 278.

memorización del nombre de cada uno de los niños así el profesor se da cuenta de los que pasan al pizarrón y quiénes logran hacerlo.

D) Interacción-comunicación:

En este rubro se trabaja con cuatro variables (PA, AA, DP, DA). Interacción entre profesor y alumnos, Interacción entre los alumnos, Desplazamiento del profesor, Desplazamiento de los alumnos.

El profesor se dirige a todo el grupo a propósito de la enseñanza aprendizaje, el profesor mantiene su posición cerca del pizarrón.

Los niños conversan por parejas acerca de la calificación que el profesor pone en sus trabajos. Los alumnos no trabajan cooperativamente por equipos; conservan su posición sentados en el banco.

El profesor revisa trabajos de los alumnos individualmente en sus lugares. Esta manera de interacción, permite mantener una buena relación entre el profesor y los alumnos, sin embargo entre los alumnos mismos, no hay intercambio de experiencia sobre lo que piensa, no se tienen la confianza entre los alumnos, no se estimula la sociabilización en ellos mismos, no hay libertad para que se puedan expresar. Durante los ocho registros se observó que el profesor habló en español y no la lengua indígena del alumno.

Algunas veces finaliza las clases con las actividades de los alumnos escriben palabras que empiezan con la letra, ejemplo: Ññ, reproducen: oraciones y textos.

E) Uso del lenguaje:

En este aspecto se trabajó con cuatro variables que son (HP, HA, VP, VA). Habla del profesor, habla del alumno, verbalización del alumno, durante los ocho registros, el profesor habló en español para instruir y transmitir la enseñanza aprendizaje a los alumnos indígenas del primer grado dentro del salón de clase de la escuela **“Niños Héroes”** en la comunidad de San Marcial Ozolotepec. La expresión de los alumnos se realiza en las dos lenguas. Pero con mayor frecuencia la lengua indígena que es el zapoteco. La verbalización del maestro contiene órdenes por ejemplo: que lean todos la lectura y les deja tarea para otro día, que guarden silencio, que pongan atención en la clase les ordena, por ejemplo: **“haber tú pasa al pizarrón”**.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS DE PRUEBAS O INSTRUMENTOS

5.1. Aplicación de pruebas en español y en lengua indígena a los alumnos de primer grado.

1. Lectura oral de textos (LTEL 1, LTEL 2, LTPL 1 y LTPL 2).
2. Comprensión y ejecución de órdenes (CEOL1 y CEOL2).
3. Narración o producción oral (POL1 y POL2) (Ver anexo Número 4).
4. Redacción o producción textual (PEL1 y PEL2).

Para medir el dominio del español dentro del salón de clase tanto oral como escrito y en lengua indígena, el profesor utilizó los siguientes instrumentos:

- Mediciones en lengua castellana (Ver Anexo Número 5)
- Mediciones en lengua materna indígena (Ver Anexo Número 6).
- Escalas de medición (Ver anexo No. 7)
- Escalas de calificación (Ver Anexo Número 8)
- Concentrado de mediciones lingüísticas de 1995. (Ver anexo No. 9)

En un término de 6 minutos se les aplicó individualmente la lectura "NINA". Se comprobó que respecto a la lectura del texto estímulo en español (LTEL2) y lectura del texto propio en español (LTPL2) la mayor parte leyeron sin problema alguno.

En la lectura estímulo y lectura de texto propio en lengua materna zapoteco, para que se les facilitara la lectura, primero el profesor leyó el texto en el pizarrón, los niños después de haber escuchado quisieron repetirlo pero no lo pudieron hacer individualmente (LTEL1) (LTPL1).

Comprensión y ejecución de órdenes (CEOL2-CEOL1) se dio oportunidad a los alumnos de una a dos veces para que escucharan y comprendieran lo que se les estaba ordenando y pudieran responder mejor en forma aislada e individual, los alumnos realizaron las órdenes sencillas que les formuló el profesor en castellano, tales como "levanta la mano y ponla sobre la cabeza", "junta cinco piedritas y mete sólo tres en la cajita de cerillos", "trae un cuaderno y un lápiz", "cierra la puerta", "pasa al pizarrón", "siéntate en tu lugar"; como máximo el profesor formuló 6 preguntas en las dos lenguas: español y lengua indígena (zapoteco) de manera oral (Ver anexo No. 8) Concentrado de mediciones lingüísticas 1995 y gráfica No. 2.

Al término de cuatro minutos aproximadamente, el profesor solicitó a los alumnos que narran oralmente en las dos lenguas: español y lengua indígena (POL2-POL1); el profesor pidió la lectura que contiene el texto estímulo a los niños, sin importar las modificaciones que realizaran en el texto, lo que interesaba fue que hablaran, en español, un niño mencionó palabras, sílabas sin ilación narrativa, con cierta secuencia. Pero en la lengua materna indígena lo hicieron muy bien, los niños contaron con secuencia y construyeron más de tres enunciados.

Redacción o producción textual en las dos lenguas, (PEL2-PEL1) español y zapoteco. Durante diez minutos los alumnos narraron; el profesor solicitó a los alumnos que en una hoja limpia escribieran su nombre y posteriormente se les indicó que escribieran varias palabras o enunciados sencillos con cierta secuencia

(en español y zapoteco) todos lo hicieron bien en español. Pero en la lengua materna indígena no escribieron nada. Por último, en un término de cuatro minutos se le pidió a cada uno que leyeran el texto propio, nada más escribieron y leyeron en español pero en la lengua indígena no leyeron nada, es decir, no pudieron escribir su propia lengua.

5.2. Resultados de L2 y L1 español zapoteco (expresión oral y escrita de los alumnos de primer grado).

- 1.- Lectura oral de textos (LTEL2) (LTOL2) (LTEL1) (LTPL1)
- 2.- Narración o producción oral (POL2-POL1)
- 3.- Redacción o producción textual (PEL2-PEL1)

Cuadro No. 1

Niveles de aprovechamiento en L 2 español

	LO PUEDEN HACER	NO LO PUEDEN HACER
1.- Lectura oral de textos	87.50 %	12.50 %
2.- Narración o producción oral	12.50 %	87.50 %
3.- Redacción o producción textual	25.00 %	75.00 %

Las microhabilidades: son las mediciones lingüísticas de la lecto-escritura en español.

En la microhabilidad número 1, el 87.50% de alumnos tienen un mejor resultado en la lectura oral de textos debido a que los maestros fomentaron

mayormente actividades de lectura en el aula escolar y el 12.50 no lo puede hacer.

Continuando con la narración oral (número 2), de 8 niños de la muestra solo 1 lo pudo hacer representa el 12.50% y 7 de ellos no lo pueden hacer, que corresponde al 87.50%, esto nos da a entender de los alumnos practicaron más la lengua indígena (zapoteco) en el lugar donde viven.

Para finalizar con la microhabilidad número 3, en la redacción o producción textual de 8 niños de la muestra, solo 2 desarrollaron habilidades de redacción, dictados por el maestro que tiene un porcentaje del 25% y 6 no lo pudieron hacer, que represente el 75%, nos da entender que el maestro no fomentó actividades de dictado de textos hacia los alumnos, ellos únicamente copiaron lo que el maestro escribió en el pizarrón.

Cuadro No. 2
Niveles de aprovechamiento en la lengua L 1

	LO PUEDEN HACER	NO LO PUEDEN HACER
1.- Lectura oral de textos	0.00 %	100.00 %
2.- Narración o producción oral	100.00 %	0.00 %
3.- Redacción o producción textual	0.00 %	100.00 %

Niveles de aprovechamiento en lecto-escritura lengua indígena (zapoteco) de los alumnos de primer grado.

Las microhabilidades: son las mediciones lingüísticas de la lecto-escritura en zapoteco.

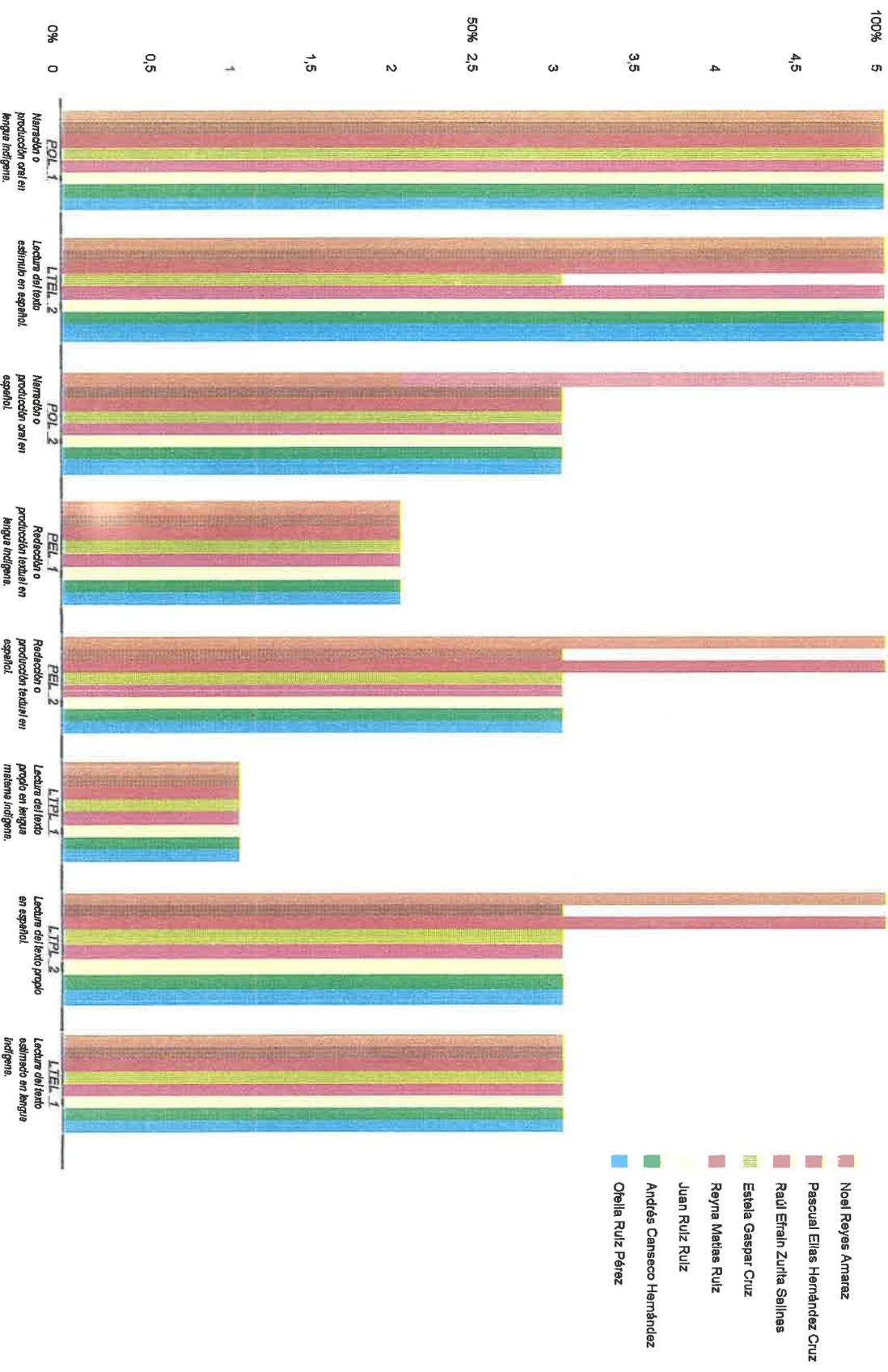
En la microhabilidad número 1, no hay aprovechamiento en la lectura oral de textos, los 8 alumnos de la muestra no lo pudieron hacer, que corresponde al 100% debido a que no hubo enseñanza en lengua indígena.

Siguiendo con la microhabilidad número 2, de la narración o producción oral en lengua indígena (zapoteco), de los 8 alumnos de la muestra los 8 pueden hacerlo perfectamente, que corresponde al 100%, ellos saben narrar la historia de su comunidad refiriéndose a las fiestas patronales. También lo hacen con un adulto comentando lo que sucede a sus alrededores, tanto en la escuela como fuera de ellas, esto se debe a que ellos son hablantes de una lengua indígena. Según afirma Luis E. López, los niños de 5 a 6 años ya pueden construir emisiones relacionadas con su yo, o sea, en esta edad los niños pueden hablar de sí mismos y de lo que piensan, en lengua indígena.

GRAFICA NUMERO 1

Microhabilidades de la lecto-escritura mediciones lingüísticas español y zapoteco a los alumnos de primer grado de la escuela "NIÑOS HÉROES" Comunidad: San Marcos Ozolotepec, Miaj

PORCENTAJE DE HABILIDADE QUE OBTUVIERON LOS ALUM



**Nivel de aprovechamiento en comprensión y ejecución de órdenes en las dos
Lenguas español y zapoteco**

**Cuadro No. 3
Español L 2**

	Lo pueden hacer	No lo pueden hacer
1. Comprensión y ejecución de órdenes	12.50%	87.50%

Siguiendo la microhabilidad Número 1, de 8 niños, solo 1 comprendió la ejecución de órdenes dirigidas por el maestro en el aula escolar que representa el 12.50% y 7 no entendieron, comprendieron y ejecutaron órdenes que comprende el 87.50% esto se debe a que los alumnos de la muestra dominan la lengua indígena que es el zapoteco.

**Cuadro No. 4
Lengua indígena zapoteca**

	Lo pueden hacer	No lo pueden hacer
1 Comprensión y ejecución de órdenes	100.00%	0.00%

Niveles de aprovechamiento en comprensión y ejecución de órdenes lengua indígena (zapoteco) de los alumnos de primer grado.

Continuando con la microhabilidad número 1, en la comprensión y ejecución de órdenes de 8 alumnos de la muestra, los 8 pudieron hacerlo, aunque ellos no recibieron una enseñanza en lengua indígena (zapoteco), esto demuestra

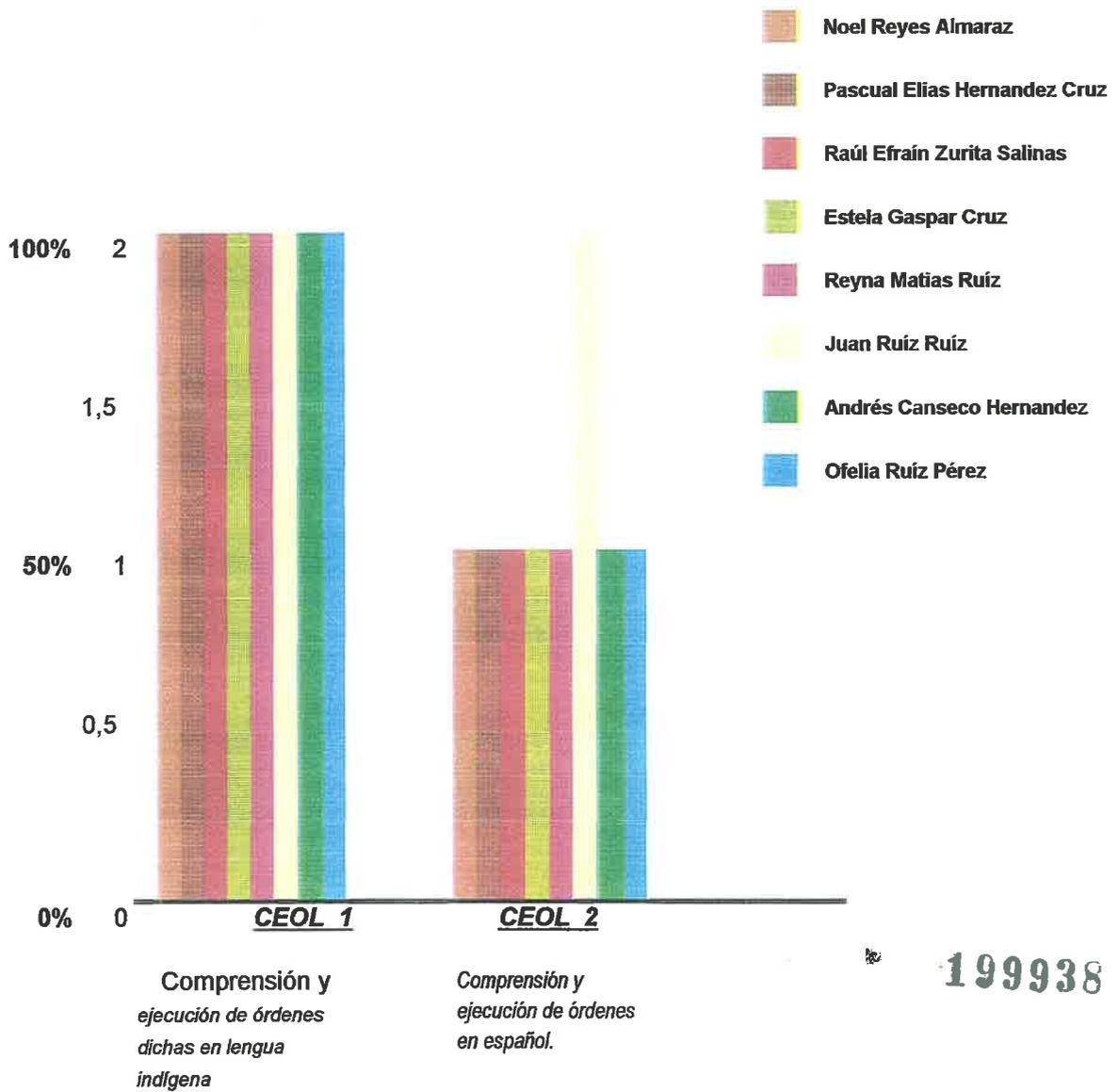
que hay un mayor aprovechamiento, alcanzado el 100%. Ellos escuchan, hablan, comprenden y ejecutan ordenes dirigidas por el maestro o por algún adulto de la comunidad, y esto se debe a que los alumnos a temprana edad adquirieron la lengua indígena zapoteca en el medio en que viven, según nos dice González y Urrutia Alicia²⁸, la lengua materna es convencional y se adquiere o aprende a hablar por imitación desde los primeros años de vida.

²⁸ GONZALEZ, Urrutia, Alicia "El Lenguaje Verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo" en: *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. (Antología Complementaria) UPN/SEP. Página 59 Julio 1993, México D.F.

GRAFICA NUMERO 2

*Microhabilidades de la lecto-escritura
mediciones lingüísticas español y zapoteco
a los alumnos de primer grado*

**PORCENTAJE DE HABILIDADES
QUE OBTUVIERON LOS ALUMNOS**



199938

5.3. Apreciación de la lecto-escritura por parte de los padres de familia, profesores de los alumnos de primer grado.

Padres de familia:

Para conocer los niveles de apreciación sobre las habilidades de la lecto-escritura de los alumnos de primer grado en las dos lenguas (español y zapoteco). Se aplicó un cuestionario a cada uno de los padres de familia y profesores. Para los padres de familia fue de 23 preguntas y para el profesor fue de 28 (Ver anexo No. 9).

Visitas Domiciliarias:

Se realizaron visitas domiciliarias a los ocho padres de familia de los niños de la muestra entrevistada, recabando respuestas de cada uno de ellos sobre las habilidades que contempla el documento, las respuestas de los padres de familia, donde se destaca que ellos aprecian que sus hijos pueden explicar una historia y conversan cosas personales con sus familiares, también pueden establecer comunicación con un foráneo en lengua indígena. Los padres de familia no saben si sus hijos entienden al maestro cuando les habla en español porque ellos no se acercan a la escuela a platicar con el maestro, ni siquiera preguntan el grado de aprovechamiento de sus hijos en la lecto-escritura ni se interesan por vigilar sus estudios.

En lo que respecta a las demás habilidades del español no saben si sus hijos saben comunicarse con foráneos de manera oral, también leer sílabas, palabras, mensajes, conocimientos de palabras.

Pero un padre de familia destaca que su hijo (Noel Reyes Almaráz) puede realizar habilidades de lecto-escritura en las dos lenguas, tanto en español como en la lengua materna indígena que es el zapoteco, porque él si conoce bien a su hijo y le presta atención a sus estudios, es más el señor tiene un libro zapoteco, de primer grado titulado ***“MI LIBRO ZAPOTECO SUCHIXTEPEC”*** Oaxaca. SEP, que contiene palabras especialmente en zapoteco sin incluir español.

Los profesores:

Para conocer los niveles de apreciación que tienen los profesores sobre las habilidades de la lecto-escritura en las dos lenguas (español y zapoteco) de los alumnos de primer grado, se le entregaron al profesor 8 cuestionarios para que los contestará y diera la respuesta de cada uno de sus alumnos (Ver anexo No. 10).

Analizando las respuestas del profesor sobre lo que cree que conocen los alumnos, afirma que 7 pueden explicar una historia o tema en lengua indígena adecuadamente sin llegar a ser excelente y un niño puede explicarla en las dos lenguas tanto en español como en la lengua indígena que es el zapoteco por ejemplo: la historia de su pueblo cuando se celebra la fiesta patronal (día 2 de julio) de San Marcial Ozolotepec, su vestuario y también la de su familia.

CONCLUSIONES GENERALES

I. Monografía de la comunidad.

Esta investigación se realizó en la comunidad de San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oaxaca. Para ello se recopiló la información sobre el contexto de la misma por medio de libros, Censo General de Población de la Unidad Médica Rural de la comunidad y personas informantes del mismo pueblo. Esta descripción contextual de la localidad permite ubicar el tema de estudio: **“Impacto y alcance de la alfabetización de los niños indígenas de primer grado en el nivel primaria”**.

Los datos descriptivos de esta monografía son útiles para conocer la realidad educativa de 8 niños de primer ingreso de la escuela primaria **“Niños Héroes”** de la comunidad citada. Por otra parte, nos hace saber el grado de dominio lingüístico que poseen los alumnos en la lengua indígena que es el zapoteco y el español. También nos muestra el porcentaje de alfabetización de los adultos en castellano. Esta información contextual es útil, ya que me permite conocer, en este caso, cuál es el contexto educativo de los niños a los que estudiamos.

Podemos concluir que la interacción de los adultos y los alumnos es en lengua indígena en la escuela y la comunidad, y la interacción del profesor con los alumnos y a su vez con los adultos en la escuela y en la comunidad es en lengua castellana.

Por las clases observadas, en la comunidad de San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oaxaca, se concluye lo siguiente.

1. El profesor no ofrece una educación bilingüe en el aula escolar, se observó poca comunicación de la lengua indígena entre profesor-alumno, pero se destaca la interacción en la lengua indígena entre alumno-alumno.
2. Los cursos vigentes (el bilingüismo en la práctica docente indígena, Programa para abatir el rezago educativo DGEI-SEP, otro, Educación Bilingüe en la Escuela Primaria Indígena, Programa para abatir el rezago educativo, SEP, DGEI, recomiendan que se debe dar una educación bilingüe para desarrollar las habilidades del niño ampliar la cultura de los alumnos y aumentar las posibilidades tanto social como profesional de los niños.
3. Para la alfabetización se utilizó la lengua castellana.
4. A los alumnos se les dificulta conversar con el profesor en español dentro y fuera del salón de clase.
5. Los alumnos no tienen iniciativa de pasar solos a leer al pizarrón.
6. Los alumnos y el maestro tienen poca comunicación en español dentro y fuera del salón de clase.
7. Los alumnos no leen ni escriben la lengua materna.
8. Los alumnos de primer grado dominan a nivel oral más la lengua indígena que es el Zapoteco.
9. Los alumnos y el profesor su primera lengua de comunicación es diferente.

Las lenguas indígenas y el español son importantes para la comunicación entre los individuos. La lengua Indígena Zapoteca funciona más en el medio geográfico en que viven los alumnos y la comunidad entera. La segunda lengua que es él (español o castellano) funciona más en los estados de nuestro País que es México.

Durante la observación de los procesos de enseñanza y aprendizaje en el aula escolar se destaca que el profesor no habla la lengua zapoteca, el profesor es autoritario, los alumnos esperan a que les ordene las actividades de escritura o lectura; la comunicación entre ellos mismos es en lengua zapoteca. Así terminaron las observaciones de las ocho clases en el aula escolar respecto a las actividades de la lecto-escritura producción de grafías, sílabas, enunciados y textos.

Este tipo de enseñanza tiene como consecuencia que a los alumnos no se les permite construir su propio conocimiento ni fomenta que los niños sean críticos, reflexivos y activos.

También los supervisores que han transitado la zona de supervisión han visitado a las comunidades a su cargo de dos a tres veces por año especialmente cuando hay problemas laborales de los profesores, y donde no los hay una sola vez al año. Esto se debe a que los supervisores se dedican más a los trabajos administrativos y no hay recursos económicos que sirvan de apoyo para el traslado a las comunidades eficientemente, además las personas que han fungido como supervisores, han sido comisionados, propuestos por la base del magisterio de la zona de supervisión; su duración en la comisión es de 2 a 3 años.

De acuerdo con los autores aquí mencionados, ellos recomiendan que debe haber una educación bilingüe, que parta de la enseñanza a través de los conocimientos previos de los alumnos promoviendo aprendizajes significativos, que equivale ante todo a propiciar un proceso de construcción de conocimiento como elemento central de enseñanza.

Los niños de primer grado se sujetan a la obediencia del profesor respecto al entorno sociopedagógico, los alumnos finalizan sus actividades generalmente

elaborando escritos o leyendo textos visualizados a través del pizarrón, como son: grafías, sílabas, palabras y enunciados individualmente sentados en su lugar y dirigidos por el profesor.

Para concluir lo observado de este aspecto, se puede decir que no hubo una educación bilingüe, no hay materiales para los alumnos y el profesor como son libros de texto en lengua zapoteca. No se toma en cuenta los conocimientos previos de los alumnos como es la lengua indígena para las instrucciones de la lecto-escritura.

Se utilizó la lengua castellana para la enseñanza de la lecto-escritura.

No se ha recibido instrucciones por parte de la supervisión para introducir una educación bilingüe.

Mediante la observación del tema: desarrollo del conocimiento en el aula escolar considero este tipo de educación conduce a que los alumnos sean reproductores de los textos en cuanto a la escritura (y la lectura en forma repetitiva, memorística) mantiene a los alumnos siempre callados, pasivos, inactivos, no creativos y reflexivos, falta de comprensión de la lectura.

La interacción de los adultos y los alumnos es en la lengua indígena en la escuela y la comunidad, y la interacción del profesor con los alumnos y los adultos en la escuela y en la comunidad es en la lengua castellana. La comunicación de profesor-profesor en la escuela y la comunidad es el español, algunas otras conclusiones de trabajo aquí presentado se refieren a lo siguiente:

- Para la alfabetización de los niños indígenas, se utilizó la lengua castellana.

- A los alumnos se les dificultaba conversar con el profesor en español dentro y fuera del salón de clase.
- Los alumnos no tienen iniciativa para pasar solos a leer en el pizarrón.
- Los alumnos de primer grado dominan más la lengua indígena.
- Los alumnos no leen ni escriben la lengua materna.
- Los alumnos y el profesor son de diferente región y de diferente cultura.

Las lenguas indígenas y el español son importantes para la comunicación de los individuos. La lengua indígena se desarrolla más en el medio geográfico en que viven los alumnos y la comunidad entera. Así los niños comprenden y producen la expresión oral de la lengua indígena zapoteco, fuera del salón de clase se comunican entre sí y con otros niños de otros grados con la misma lengua indígena.

La segunda lengua es el español o castellano, funciona más en las ciudades y con las personas que no hablan una lengua indígena.

En cuanto a los resultados de medición en las dos (lenguas español y zapoteco), se detectó que en el español hay más producción en cuanto a la lecto-escritura, pero en zapoteco no, nada más se produce la expresión oral porque de acuerdo a las observaciones que se hicieron durante el registro de clase no se aplicó la educación bilingüe; (que se plantea para fomentar el uso de dos lenguas: español y zapoteco como medios de instrucción y objeto de conocimiento).

II. Resultados de las microhabilidades

Las diversas pruebas aplicadas a los niños nos muestran lo siguiente:

- Los niños desconocen las normas de la lecto-escritura de la lengua indígena debido a que no se les ofrece una educación bilingüe.
- Los niños narran oralmente en la lengua indígena.
- Los niños ejecutan órdenes en lengua indígena (de forma oral) dirigidos por el profesor.

Estas microhabilidades desarrolladas por los alumnos de primer grado demuestran que adquirieron naturalmente una lengua indígena(zapoteco).

- En español, los niños dicen sus lecturas y copian sus lecciones dirigidos por el profesor.
- Los niños aprendieron a escuchar, comprender y ejecutar las órdenes en español dentro del salón de clases, instruidos por el profesor frente al grupo.
- Los niños narran una o dos palabras en español lentamente, porque el profesor no promovió el desarrollo de la conversación oral con fluidez.
- Las microhabilidades de la lecto-escritura en español demuestran el tipo de aprendizaje que obtuvieron dentro del salón de clase: sólo a través de ejercicios que dirige el profesor.

En conclusión no hubo una educación bilingüe, no hay materiales para los alumnos y para el profesor principalmente, solo los libros de texto gratuito que proporcionó la S.E.P. para la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura. No se toman en cuenta los conocimientos previos de los alumnos como es la lengua indígena para las instrucciones de la lecto-escritura.

No se recibieron instrucciones por parte de la supervisión escolar para introducir una educación bilingüe.

Los padres de familia aprecian que sus hijos pueden explicar una historia de su pueblo principalmente de la fiesta patronal y platican con un foráneo o foráneos en lengua indígena, sin embargo, no saben si sus hijos son instruidos en la escuela en la lengua indígena y si los niños pueden comunicarse también en la lengua castellana.

Por su parte el profesor afirma que los niños pueden contar una historia de su pueblo en lengua indígena.

Respecto al aula, se observó que los niños comprenden y producen la expresión oral de la lengua indígena y fuera del salón de clase se comunican entre ellos mismos y con otros niños de otros grados en zapoteco.

Mediante la observación de las prácticas del profesor respecto al desarrollo del conocimiento en el aula. Este tipo de enseñanza conduce a que los alumnos sean reproductores de los textos en cuanto a la lecto-escritura y la lectura en forma repetitiva, memorística mantiene a los alumnos siempre callados, pasivos inactivos y no reflexivos lo que conduce a una incomprensión de ésta.

Los alumnos participan repitiendo palabras que comienzan con las letras vistas en el día, sucesivamente, el profesor deja tareas para la siguiente clase. Este evalúa a los alumnos por medio de la producción oral y escrita, pasando al pizarrón a los alumnos individualmente, de manera memorística e impositiva.

Para concluir con los resultados de las microhabilidades, los niños desconocen las estructuras del formato de la lecto-escritura en la lengua indígena

como son: Lectura oral de textos, comprensión y ejecución de órdenes, narración o producción oral, redacción o producción textual. Sin embargo los niños pueden narrar en la lengua indígena porque ellos tienen más comunicación en ésta con sus propios compañeros de clase, ellos ejecutan órdenes (en lengua indígena zapoteco), dirigidas por el profesor. Estas microhabilidades desarrolladas por los alumnos de primer ingreso demuestran que adquirieron naturalmente una lengua indígena (zapoteco).

En español, los niños leen y copian sus lecturas dirigidas por el profesor. También aprendieron a escuchar, comprender y ejecutar las instrucciones en español dentro del aula escolar, guiadas por el profesor frente a su grupo.

Por otro lado, los niños narran una o dos palabras en español lentamente, porque el profesor no promovió el desarrollo de la comunicación con fluidez.

En cuanto a los resultados de medición en las dos lenguas, español y zapoteco, se destacó que en el español hay más producción, en cuanto a la lecto-escritura, pero en zapoteco no, nada más se produce en la expresión oral porque de acuerdo a las observaciones que se hicieron durante el registro de clase no se aplica la educación bilingüe; que plantea el uso de dos lenguas: español y zapoteco como medio de instrucción.

III. Instrumentos de medición.

Los resultados de las diferentes microhabilidades (de las (habilidades) que los niños poseen en la lecto-escritura en español y en lengua indígena (zapoteco) sirvió para conocer el dominio de ambas lenguas, en la cual se utilizaron instrumentos de medición como son: Escalas de medición, Mediciones en lengua castellana, y en lengua indígena (zapoteco) escalas de calificación que emplearon los padres de familia y el maestro para la apreciación de la lecto-escritura, concentrados de mediciones lingüísticos de microhabilidades. En las escalas de medición, contiene el parámetro de porcentaje de las microhabilidades, cognitivas de los alumnos. Continuando con las mediciones en lengua castellana y lengua indígena (zapoteco) primero se examinó a los alumnos a que leyeran una lectura titulada "Nina", continuando en la ejecución de ordenes sencillas formuladas por el profesor, posteriormente que narraran y redactaran, en la misma dinámica se realizó para la lengua indígena (zapoteca). Continuando con la utilización de las escalas de calificación que emplearon los padres de familia y el maestro acerca de la apreciación de la lecto-escritura a través de las visitas domiciliarias contestaron las preguntas que se les hizo de las habilidades cognitivas que conocen sus hijos y el maestro como competente de su profesión se le entregó los cuestionarios para darles respuestas y por último en el concentrado de mediciones es donde se levó el control de las edades y resultados de las microhabilidades en ambas lenguas de los alumnos de la lecto-escritura.

Actualmente los maestros de primer grado en educación indígena transmiten la enseñanza de la alfabetización en español de acuerdo a las nociones que tienen y cada quién ve la forma de cómo enseñar a leer y escribir, por otra parte no se aplica la enseñanza de lecto-escritura en lengua indígena porque no hay exigencias por la superioridad prueba de ello lo que les interesa es que aprendan a leer y escribir en español y no citan a los maestros para que lleven a los niños de

primer grado a presentar examen en lengua indígena nada más se los hacen a los de sexto grado le aplican el examen escrito en español y lengua indígena (zapoteco) pero incluido con las asignaturas. Según en los cursos del (PARE) Programa de Actualización del Rezago Educativo, propone que se debe partir la enseñanza tomando en cuenta los conocimientos previos de los alumnos para que haya interacción, motivación pero no se lleva a cabo como medio de instrucción, la lengua indígena se emplea como instrumento de comunicación en el medio en que viven.

RECOMENDACIONES

En las escuelas primarias bilingües donde laboran los docentes, si ellos entienden la variante lingüística de la comunidad tienen la posibilidad de expresarse con los padres de familia y los alumnos para mantener una buena interacción en beneficio de los educados durante los procesos de enseñanza de la lecto-escritura.

Los docentes que hablan la lengua indígena tienen la tarea de utilizarla como medio de instrucción durante los procesos de aprendizaje.

Para aplicar la enseñanza de la lecto-escritura, el profesor debe partir de los conocimientos previos de los alumnos principalmente la lengua indígena.

El profesor no deberá ser autoritario, dogmático en la enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura.

El profesor por medio de reuniones y convivencias se obligará a invitar a los padres de familia a que se interesen por vigilar la educación de sus hijos tanto en la casa como en la escuela.

El profesor debe de organizar y motivar a los alumnos para que trabajen por equipos y así propiciar la interacción a propósito de los temas de la clase.

El maestro debe de invitar a los alumnos de primer ingreso a que asistan a la biblioteca para que obtengan los libros de acuerdo al grado escolar que cursan y así despertar su interés en la lecto-escritura.

Los docentes que laboran en el medio indígena tienen que estar ubicados en su área lingüística para que puedan instruir los procesos de la enseñanza aprendizaje en español y zapoteco L1 y L2 o sea dar una educación bilingüe bicultural.

El docente tendrá que evaluar en forma permanente e integral a sus alumnos, es decir antes de iniciar un tema de estudio, lanzará algunas preguntas y terminando el tema evaluar a los alumnos con un ejercicio final se observará con detalle cada una de las actividades que realizan y tomara en cuenta otros aspectos de la personalidad del alumno por ejemplo, responsabilidad e interés.

El maestro, padres de familia y alumnos deben de organizarse para propiciar la lecto-escritura de la lengua indígena (que es el zapoteco) lo más sencillo y práctico que se pueda.

El maestro debe de evaluar a los alumnos bimestralmente mediante pruebas pedagógicas, o sea que es un instrumento de medición que sirve para medir los conocimientos del niño de manera escrita, para poder sacar resultados de aprovechamiento de aprendizaje.

Al recibir su grupo en el inicio del ciclo escolar, el docente debe de aplicar un examen de exploración a sus alumnos, para conocer el grado de aprovechamiento escolar que poseen los alumnos y de esa manera planear la enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura.

BIBLIOGRAFÍA

COLL, César, "Significado y sentido en el aprendizaje escolar. Reflexiones entorno al concepto de aprendizaje significativo", en: ***Desarrollo del niño y aprendizaje escolar***. (Antología Básica) UPN/SEP, México, 1992.

DE LUNA García, Pablo. "Importancia de la lengua materna", en: ***Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*** (Guía y Antología Básica) SEP/UPN, México, 1993.

DÍAZ Couder, Ernesto. "Diversidad lingüística", en: ***Lengua Grupos étnicos y Sociedad Nacional*** (Antología Básica) UPN/SEP, México, 1992.

GARCÍA Salor, Liliana Vanella. "Lo que acontece en la práctica escolar cotidiana", en: ***El campo de lo social y educación indígena 1***. (Antología Básica) UPN/SEP, México, 1993.

GARTON, Alison Chris Pratt. "El logro de la alfabetización, Aprendizaje y proceso de la alfabetización", en: ***El desarrollo del lenguaje hablado y escrito***. Paidós, Barcelona, primera edición 1991.

GONZÁLEZ y Urrutia Alicia. "El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo", en: ***Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita***. (Antología complementaria UPN/SEP, México, 1993.

GUZMÁN, Betancour Ignacio. "Dialecto una noción lingüística desafortunada", en: ***Lengua Grupos Etnicos y Sociedad Nacional***, (Antología Básica) UPN/SEP.

MANRIQUE Castañeda, Leonardo. "Panorama Lingüística de la República Mexicana", en: ***Lengua Grupos Etnicos y Sociedad Nacional***, (Antología) SEP/UPN, México, 1992.

ROJAS Basilio, ***Miahuatlán un Pueblo de México***. 1ª. Parte 1858.

TAYLOR, S. J.y R. Bogdan. ***Introducción de los métodos cualitativos de investigación***. Paidós, España, 1ª reimpresión 1992.

SEP/DGEI. "Fundamentos para la modernización de la educación indígena", en: ***Práctica Docente y Acción Curricular***. (Antología Básica). SEP/UPN, México 1992.

SIGUAN Miguel y Wilian F. Mackey. "La educación bilingüe: Objetivos y Modalidades", en: ***Lenguas Grupos Etnicos y Sociedad Nacional*** (Antología Básica) UPN/SEP, México, 1992.

TIRZO Gómez, Jorge. "Hablar y aprender", en: ***Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral 11*** (Guía de trabajo y Antología Básica) UPN/SEP, México, 1993.

VIGOTSKI, L.S. "Zona de Desarrollo próximo: Una aproximación", en: ***Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar***. (Antología Básica) UPN/SEP, México, 1992.

17.-ZUÑIGA Castillo, Madeleine. "El uso de la lengua materna en la educación bilingüe", en: ***Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita***. (Antología Complementaria) UPN/SEP, México, 1993.

Anexo No. 1

PRE-TEST

Cuestionario para entrevistar al maestro antes de iniciar la práctica docente en el salón de clases.

PRE - TEST

DIRIGIDO AL MAESTRO DE PRIMER GRADO EN OBSERVACIÓN

1.- ¿ QUÉ TEMA VA A DESARROLLAR?

La enseñanza de la letra "N, n".

2.- ¿ QUÉ OBJETIVOS PERSIGUE CON ESTA CLASE EN PARTICULAR?

Que los alumnos comprendan la enseñanza de la letra "N, n" mayúscula y minúscula.

3.- ¿ QUÉ MÉTODO DIDÁCTICO Y DE PARTICIPACIÓN VA A UTILIZAR PARA ENSEÑAR A SUS ALUMNOS?

Método ecléctico, Método didáctico, (cartulina, pizarrón, gis, borrador) participación individual y grupal.

4.- ¿ QUÉ LENGUA HABLARA PARA ENSEÑAR A SU GRUPO?

Español.

5.- ¿QUÉ RESULTADOS ESPERA LOGRAR CON ESTA CLASE EN PARTICULAR?

Que los niños aprendan a leer y escribir.

Anexo No. 2
POS-TEST

Cuestionario al maestro para entrevistar
después de haber terminado la clase

POST-TEST

DIRIGIDO AL MAESTRO, UNA VEZ TERMINADA LA CLASE REGISTRADA

1.- ¿ QUÉ OBJETIVOS CONSIGUIO CON SU CLASE?

En que los niños comprendieron la enseñanza de la letra "N, n".

2.- ¿ CUÁLES SON LOS PRINCIPALES RESULTADOS DE SU CLASE?

Buen aprovechamiento de la clase porque los niños si participaron cuando se les pasó al pizarrón.

3.- ¿ CÓMO FUNCIONO SU CLASE?

Normalmente, como antes lo he hecho no hubo distracción de la clase, se logró la centralización y en la revisión de tareas estuvieron bien.

4.- ¿CÓMO FUE LA PARTICIPACION DE SUS ALUMNOS?

La participación de los alumnos fue activa porque sin temor los niños participaban en el pizarrón cuando se les pasaba a que leyeran y escribieran lo que se les pedía.

Anexo No. 3
REGISTRO ETNOGRÁFICO

Análisis de las 16 variables en cinco aspectos con sus respectivas fases.

FASE DE APERTURA DE LA LECCIÓN

FASE DE DESARROLLO DE LA LECCIÓN

FASE DE CIERRE DE LA LECCIÓN

	APERTURA	DESARROLLO	CLAUSURA
Entorno sociopedagógico	Exige silencio y atención en forma constante CSP se dirige a ellos de manera autoritaria CF el profesor mantiene la centralización de la clase.	CSP. Es amable con los niños, supervisa individualmente el aprendizaje, fomenta la comunicación a propósito de la enseñanza aprendizaje. CF. El profesor capta y centraliza la atención del grupo por medio de la participación de la clase.	Escritura de las sílabas ta, te, ti, to, tu. Lectura y escritura (l,i) mayúscula y minúscula.
Dominio programático	Me. No se observa metodología didáctica bilingüe en pasa lista, reorganiza horario, fechas, revisa tareas, LE visualiza grafías, palabras, enunciados escritos en el pizarrón. ES escriben la fecha.	ME. El profesor aplica su metodología siguiendo los materiales didácticos introduce un nuevo tema de enseñanza. LE. Leen en voz alta el grupo con supervisión. ES. Los alumnos escriben la letra que indica el profesor.	Visualización de las sílabas la, le, li, lo, lu. Lectura y escritura siguiendo la secuencia de la misma.
Desarrollo del conocimiento	AP. ¿Cómo se llama esta letra? Los alumnos se limitan a responder. CO. El profesor introduce un nuevo tema, por medio de ejercicios de lectura y escritura, comentarios.	PA. El profesor a propósito desarrolla la actividad de enseñanza aprendizaje. CO. El profesor introdujo un nuevo tema mediante ejercicios de escritura y lectura	Continuando con la visualización de palabras, mediante la lectura y escritura en el cuadro, lalo, lili, lola.
Interacción/ comunicación	PA. El profesor se dirige a todo el grupo. AA. No intercambian opiniones, DP. El profesor mantiene una posición cercana del pizarrón. DA. Conservan su posición en el blanco.	PA. El profesor se dirige a todo el grupo. AA. Los niños conversan cosas ajenas. DP. El profesor trata con todo el grupo. DA. Se paran para ver el trabajo de un compañero.	El profesor da la clase en español.
Uso del lenguaje	HP. Hablo en español HA. Hablaron en zapoteco. VP. Contiene ordenes VA. Comprobación de aprovechamiento.	HP. Hablo en español en toda la clase. HA. Los alumnos usaron dos lenguas pero más sobresaliente y zapoteco VP. Contienen orden. VA. Descripciones	En forma general los alumnos participaron diciendo palabras que comienzan con la letra (l).

CATÁLOGO DE OBSERVACIONES DE LA PRÁCTICA DOCENTE

TIEMPO Y GRAVACIÓN (TG)

Las observaciones se registran mediante unidades temporales en minutos, de acuerdo a la duración que tengan las actividades de enseñanza-aprendizaje, tratando de respetar la secuencia real de la clase. En ese mismo espacio debe marcarse con precisión el tiempo gravado dentro de la unidad de observación.

CLIMA SOCIOPEDAGÓGICO (CSP)

1. El profesor no fomenta la comunicación ni la cooperación entre los alumnos. Se dirige a ellos de manera autoritaria; exige silencio y atención en forma constante.
2. El profesor desarrolla una comunicación cordial y espontánea con los alumnos, pero no fomenta la comunicación entre ellos.
No fomenta la cooperación ni la interacción entre ellos.
3. Es amable con los alumnos; fomenta la comunicación entre ellos a propósito de las actividades de enseñanza aprendizaje.
Supervisa individualmente el aprendizaje de los niños.

CONDUCCIÓN/FOCALIZACIÓN (CF)

- 1 El profesor no intenta ni mantiene la centralización de la clase.
Permite la dispersión y la desorganización de la clase:
Acepta que los alumnos entren y salgan, que cada cual hable de lo que crea conveniente.
- 2 Capta y centraliza la atención del grupo de alumnos. Logra la participación en actividades relacionadas con los objetivos de la clase.

SEGUIMIENTO METODOLOGÍA BILINGÜE (MET)

- 1 No se observa relación reconocible con una metodología didáctica bilingüe indicada en algún material didáctico.
- 2 Se observa una aplicación totalmente anegada a la metodología siguiendo directamente con materiales didácticos.

ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA (ACT/ENS).

- 1 De organización escolar: toma asistencia, reorganiza horarios, fechas, revisa tareas.
- 2 Formula los objetivos de la clase.
- 3 Introduce un nuevo tema de enseñanza.
- 4 Repasa recapitula un tema ya tratado anteriormente.
- 5 Desarrolla el tema de la clase con o sin ejercicios.
- 6 Realiza una evaluación del aprovechamiento de la clase.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE (ACT.APREN).

Con este aspecto se busca establecer alguna correlación con las actividades de enseñanza del profesor trate de escribir a la misma altura de las actividades de enseñanza, colocando uno de los números que se indican abajo. Además del número, hay que describir la acción que realizan los alumnos, como respuesta a la actividad didáctica del profesor por ejemplo: realización de un determinado ejercicio, lectura de respuestas, petición de aclaraciones, trabajo en grupo para desarrollar un ejercicio, copia en el cuaderno de letras y palabras.

ACTIVIDADES RESPONSIVAS: que corresponden exactamente a un estímulo del profesor, cumpliendo un patrón establecido por ejemplo: ¿cómo se

llama esta letra? Los alumnos se limitan a responder, copian y escriben lo que pide el profesor.

ACTIVIDADES DESISORIAS: los alumnos escriben ejemplos completos que se presentaron en la clase.

ACTIVIDADES REFLEXIVAS: (VERBALES O NO): Contienen elementos metacomunicativos o metapedagógicos. Se trata de comentarios, opiniones o conversaciones en voz alta acerca del desarrollo de actividades de aprendizaje; por ejemplo: la forma de explicar un tema, el tipo de lenguaje que usa el profesor o un compañero, la forma de rehacer un ejercicio, como debe escribirse una palabra, como debe pronunciarse un sonido, señalar la complejidad de algún contenido. Estas actividades reflexivas pueden contener instrucciones normativas o evolutivas.

ACTIVIDADES DE LECTURA (LECT).

- 1 Los alumnos visualizan grafías o enunciados escritos en el cuaderno o en el pizarrón.
- 2 Leen en voz alta y en grupo, sin supervisión del profesor.
- 3 Leen en voz alta y en grupo, con supervisión.
- 4 Practican comprensión de lectura, individualmente o en grupo.

ACTIVIDADES DE ESCRITURA (ESC).

- 1 Los alumnos escriben exclusivamente lo que indica el profesor.
- 2 Los alumnos copian palabras, enunciados y pequeños textos ya escritos en el pizarrón, sin mayores instrucciones por parte del profesor.

- 3 Los niños copian palabras, enunciados y pequeños textos ya escritos en el pizarrón, bajo la supervisión del profesor.

HABLA DEL PROFESOR (LP).

- 1 Habló en lengua del español durante toda la actividad.

HABLA DEL ALUMNO (LA).

- 1 Hablo en lengua étnica durante la actividad.
- 2 Los alumnos usaron las dos lenguas pero con mayor frecuencia la lengua étnica.

CONTENIDO (CONT).

- 1 El tema de la sesión corresponde exactamente al libro del alumno.
- 2 El profesor introdujo un nuevo tema mediante ejercicios o comentarios generales.
- 3 El profesor combina el tema previsto en el texto con nuevos temas.

INTERACCIÓN ENTRE MAESTRO Y ALUMNOS (M/A)

- 1 El profesor se dirige a todo el grupo, a propósito de la actividad de la enseñanza-aprendizaje.
- 2 El profesor conversa con los alumnos a propósito de la actividad de la enseñanza-aprendizaje.

INTERACCIÓN ENTRE ALUMNOS (A/A)

- 1 Intercambio formal de saludos, informaciones e instrucciones. No trabajan cooperativamente.
- 2 No hay interacción entre los niños, en relación con las actividades de aprendizaje.
- 3 Los niños conversan cosas ajenas al tema de la sesión.
- 4 No trabajan en equipo.

VERBALIZACIONES DEL PROFESOR Y DE LOS ALUMNOS (VM/VA)

Se anotan en columnas separadas los tipos de acciones verbales del profesor, por un lado, y de los alumnos por otro. Aquí se registran todas las verbalizaciones que ocurran durante la clase.

ACTOS REFLEXIVOS METALINGÜÍSTICOS: Aquellos que se refieren a las lenguas, a los hablantes y a la comunicación en general, mediante descripciones, evaluaciones y argumentaciones: “El no pronunció claro”, ahí no esta bien puesta la letra, porque.. “El zapoteco lo escribe aquí y el español allá”, “Léelo todo”, “Eso se los dejo de tarea” etc.

ACTOS EVALUATIVOS: Aquellos enunciados que contienen calificaciones, comprobación de aprovechamiento escolar. Por ejemplo, “A ver, Beto que si ya entendió lo que dijo Celia”, “¿ esta bien escrito?”.

ACTOS DECLARATIVOS: Expresiones verbales que describen o explican la forma, el estado o la composición de ejercicios o actividades escolares. “Este ejercicio tiene tres pasos”, “Este lápiz marca bien obscuro”, “¿Están de acuerdo, sí o no?”.

Las terminologías pragmáticas, o más bien ilocutivas, se colocaron sólo a modo de ejemplos. No es obligatorio seguir esta terminología para los efectos del registro puede bastar una descripción no técnica de las verbalizaciones que realizan los alumnos.

DESPLAZAMIENTOS/ACCIONES NO VERBALES DEL PROFESOR (DP).

- 1 El profesor se dirige a todo el grupo desde una posición cercana del pizarrón. Prácticamente, esta detenido en una misma área.
- 2 El profesor trata con todo el grupo, camina por la sala mirando el trabajo de los alumnos.
- 3 Se coloca cerca de un alumno y conversa exclusivamente con él. no trata con todo el grupo.

DESPLAZAMIENTOS/ACCIONES NO VERBALES DE LOS ALUMNOS (DA).

- 1 Se ponen de pie para ver el trabajo de un compañero.
- 2 Conversan al margen de la clase pero no se ponen de pie.
- 3 Conservan su posición en el banco sentados.

SÍNTESIS DE CADA CLASE

Introducción

En este apartado vienen las síntesis de las 8 clases observadas y analizadas detalladamente.

En la clase número 1 se abordó la enseñanza de la letra "L, l", el 11 de enero de 1995, a los alumnos de primer grado grupo "A" de la Escuela Primaria Bilingüe "Niños Héroe" establecida en la comunidad de San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oax.

En la clase número 2 la enseñanza de la letra "LL y la Y" el trece de enero de 1995, en la misma escuela de la misma comunidad.

La clase número 3 la enseñanza de la letra "M" el 17 de enero del mismo mes de 1995, con los alumnos del primer grado.

En la clase número 4, continuación de la clase anterior (M, m) 20 de enero de 1995.

Clase número 5, tema: la enseñanza de la letra "N" desarrollo el docente el día 26 de enero de 1995.

Clase número 6. Continuación de la clase anterior de la letra "n" fue abordado por el profesor el 27 de enero de 1995.

Clase número 7. Tema la enseñanza de la letra "P" el profesor explicó a sus alumnos el 3 de abril de 1995.

Clase número 8. Tema la enseñanza de la letra "Ñ" 4 de abril de 1995.

Clase no. 1

Mediante descripción y grabación se llevó a cabo el registro de la clase. Como primera actividad se observó el pase de lista a los alumnos. Repetición de la fecha en que sé esta viviendo.

El maestro pidió a los niños que copiaran la fecha en su cuaderno, mientras llamaba a unos niños para calificar la tarea (ta, te, ti, to, tu) el profesor se acercó a los lugares para calificar.

Al término de esta actividad. El profesor hizo visualizar la letra "L" y "l" y luego formó sílabas (la, le, li, lo, lu), después a los alumnos que copiaran en su cuaderno y vigilaba a los alumnos para calificar los que ya estaban acabando su trabajo y después les decía que repitieran lo que habían hecho a reserva de que acaben todos su trabajo.

La interacción del profesor y los alumnos es en español.

La interacción del alumno-alumno es en lengua zapoteca.

La enseñanza del profesor a los alumnos es en español.

El profesor y los alumnos repiten juntos las sílabas (la, le, li, lo, lu) y les advierte que eso que hicieron es la enseñanza de la letra minúscula y luego les enseña la letra mayúscula, el profesor forma palabras con las mismas sílabas como son (Lalo, Lili, Lola) el profesor repite estas palabras con los niños y luego les dice que hagan una plana y quedan advertidos por el profesor el que termina primero su trabajo que repita en voz alta lo que hizo.

El profesor les hace ver a los niños al acento que lleva la palabra Lilí.

El profesor no preparo material didáctico para él, gis, el pizarrón, borrador es el material didáctico, que usa.

El profesor pide a sus alumnos que palabras se escriben con "L", leche, Lupe, el profesor les dice a sus alumnos sí la palabra Apolonio con "L". Los niños participando diciendo palabras que llevan la letra "l" como son las siguientes: lima, lomo, lona, loma, lelo.

El profesor apoya a los alumnos para construir palabras que comienzan con (L) y después pone una lámina con dibujos, como son (loma, leche, lima, luna, liga, bola, bala, leña, limón, Lola, lápiz); de está manera se termino la clase, Los niños conocieron lo que estaba en las láminas pero ya estaban aburridos de la clase mientras dieron la hora para la salida del receso, a las 11:30 horas.

Anexo No. 4
ESCALAS DE MEDICIÓN

Escalas estructurales de la lecto-escritura en las dos lenguas español y zapoteco en las diferentes mcriohabilidades a los alumnos de primer grado

ESCALAS DE MEDICIÓN

1.- Lectura oral de textos (LTEL1, LTEL2, LTPL1 Y LTPL2.)

CALIFICACIÓN	CONCEPTO
1 MAL	No leyó nada.
2 NO SUFICIENTE	Leyó palabras y frases aisladas, deletreando.
3 SUFICIENTE	Leyó palabras y frases aisladas, con fluidez.
4 BUENO	Leyó con fluidez, pero no completó el texto.
5 MUY BIEN	Leyó completamente y con fluidez el texto.

2.- Comprensión y ejecución de ordenes (CEOL1 Y CEOL2)

CALIFICACIÓN	CONCEPTO
1 INSUFICIENTE	No entendió ni ejecuto la tarea formulada en la orden comunicativa.
2. SUFICIENTE	Entendió y ejecutó la orden.

3.- Narración o producción oral (POL1 Y POL2)

CALIFICACIÓN	CONCEPTO
1 MAL	No narró oralmente.
2 INSUFICIENTE	Mencionó nombres o palabras aisladas, repetidas literalmente del texto estímulo.
3 SUFICIENTE	Mencionó palabras aisladas sin hilo narrativo, pero con cierta secuencia.
4 BUENO	Contó la historia con secuencia lógica mediante enunciados yuxtapuestos.
5 MUY BUENO	Contó la historia con secuencia y con más de tres enunciados.

4.- Redacción o producción textual (PEL 1 Y PEL 2)

CALIFICACIÓN	CONCEPTO
1 MAL	No contestó.
2 NO SUFICIENTE	Escribió un par de palabras sueltas sin secuencia ni cohesión textual.
3 SUFICIENTE	Escribió varias palabras o un enunciado sencillo con cierta secuencia, pero yuxtapuestos.
4 BUENO	Produjo enunciados con cohesión textual.
5 MUY BUENO	Produjo un texto de tres o más enunciados con cohesión narrativa.

Anexo No. 5

MEDICIONES EN LENGUA CASTELLANA

Aplicación de pruebas de lecto-escritura

MEDICIONES EN LENGUA CASTELLANA

Lectura en voz alta del texto

Nina es una nena linda
Pide pan a la nana y Lupe se lo da.
El pan es de nata y tiene pasas.
Tómalo Nina y no le des a dadi

Ejecución de órdenes:

1. Levanta la mano y ponla sobre la cabeza.
2. Junta cinco piedritas y mete sólo tres en la cajita
3. Trae un cuaderno y un lápiz
4. Cierra la puerta del salón y siéntate en tu lugar
5. Toma el lápiz y escribe tu nombre en tu cuaderno
6. Toma el borrador y borre el pizarrón

Narración oral del texto anterior:

Los alumnos que escriben el texto que acaban de narrar.

Los alumnos deben de leer el texto que acaban de escribir en voz alta en castellano.

San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oaxaca, a 20 de Mayo de 1995.

Hoy Martes, 23 de Mayo de 1995
Pascual Elías Fernández Cruz

La Dena -

nina

es una linda pide pan a la nana y lupe seda

El Panes de nata y line Pasq -

tomo nina no lo de do

op ip

8 años

Hoy martes, 23 de mayo de 1995.
Noel Reyes A/Maraz.

La Nena
Nina es una Linda.
Pide pan a la nana y jupe se lo da

El pan de nata y tiene pasas.
Tomalo Nina, y no le des a doña

6 años

Martes, 23 de Mayo de 1995.
Raul Efrain Zorita Salinas
La nena Nina ES una linda-

pide Pan a La nana ni-lape Se-lodg
El Pan ES-de-nata-mi-tiene tasas
to malo-ning ni-noledes q dadi

7 años

HOY martes, 23 de mayo 1995
Estela, Garpa Cruz
la nena

nina Se uno nena linda pide pan a la nana
nina Se toda el pan es de nota i tina pasas.
tomulo hina p note des a Don

de+

6 años

Redacción de la lectura Nina del texto que leyeron los alumnos: Pascual Elías Cruz con edad de 8 años, Noel Reyes Almaráz con edad de 6 años, Estela Gaspar Cruz con edad de 6 años y Efraín Zurita Salinas de 7 años.

Estos niños reprodujeron el texto que estaba anotado en el pizarrón por el profesor. Los resultados demuestran el dominio del texto estímulo en español y redacción o producción textual en español LTEL2-PEL2. Ejemplo en los 4 alumnos que reprodujeron el texto, 3 lo hicieron bien y uno en forma regular

MEDICIONES EN LENGUA CASTELLANA

NOTACIÓN	DURACIÓN	CONCEPTO	DESCRIPCIÓN
LTEL 2	2 minutos aproximadamente	Lectura del texto estímulo en español.	El alumno, en un clima de confianza y frente a su profesor, debe leer en voz alta el texto en lengua castellana que se le proporciona como estímulo inicial. Debe recibir sus instrucciones en lengua castellana. Puede mirar el texto unos instantes de leer en voz alta.
CEOL2	Instante, se le puede repetir hasta dos veces como máximo, si el alumno no responde.	Comprensión y ejecución de órdenes en español.	En forma aislada e individual el alumno debe realizar una serie de órdenes sencillas que le formula el profesor en castellano, tales como "levanta la mano y ponla sobre la cabeza", "junta cinco piedritas y mete sólo tres en la cajita de cerillos", "trae un cuaderno y un lápiz", etc. Como máximo, el profesor formulará seis órdenes.
POL2	3 minutos aproximadamente.	Narración o producción oral en español.	El profesor solicita al alumno que le narre en lengua castellana el cuento que contiene el texto estímulo. No importa si el alumno introduce modificaciones a la historia lo que interesa es que hable en lengua castellana.
PEL2	6 a 7 minutos aproximadamente.	Redacción o producción textual en español.	El profesor solícito a los alumnos de la muestra (la prueba puede hacerse en grupo) que escriben el mismo cuento que acaban de narrar. Se proporciona una hojita, donde debe escribir su nombre.
LTPL2	2 minutos aproximadamente	Lectura del texto propio en español.	Separadamente, el alumno debe leer en voz alta el texto que acaba de redactar en lengua castellana.

Anexo No. 6

Mediciones en lengua materna indígena

MEDICIONES EN LENGUA MATERNA INDÍGENA

Lectura en voz alta del texto:

Nin nat di bet

Chonay nabe pan a manit

Lup day

Pen nat tat tudissha

Ejecución de órdenes:

1. Schip yamen tobieka
2. Sot jun gayet quist top sotne caj beserii
3. Waschi cuaderno tsha a lapz
4. Mto go puert salón el tobimgar
5. Wichi y lapz quielea lo cuader
6. Wichi borrador not tuy pizarrón

Narración oral del texto anterior:

Los alumnos que escriban el texto que acaban de narrar.

Los alumnos deben de leer el texto que acaban de escribir en voz alta.

San Marcial Ozolotepec, Miahuatlán, Oaxaca, a 1o. de Junio de 1995.

MEDICIONES EN LENGUA MATERNA INDÍGENA

NOTACIÓN	DURACIÓN	CONCEPTO	DESCRIPCIÓN
LETL1	2 minutos aproximadamente	Lectura texto estímulo en L1	El alumno, en un clima de confianza y frente a su profesor, debe leer en voz alta el texto en lengua materna indígena que se le proporciona como estímulo inicial. Debe recibir sus instrucciones en lengua indígena. Puede mirara el texto unos instantes antes de leer en voz alta.
CEOL1	Instante, 2 veces de repetición como máximo.	Comprensión y ejecución de órdenes dichas en lengua indígena.	En forma aislada e individual, el alumno debe realizar una serie de órdenes sencillas que le formula el profesor en lengua materna indígena tales como "levanta la mano y ponla sobre la cabeza, "junta cinco piedritas y mete sólo tres en la cajita de cerillos", "trae un cuaderno y un lápiz". Etc. Como máximo, el profesor formulará seis órdenes.
POL1	3 minutos como máximo.	Narración o producción oral en lengua indígena.	El profesor solicita al alumno que le narre en lengua materna indígena el cuento que contiene el texto estímulo. No importa si el alumno introduce modificaciones a la historia: lo que interesa es que hable en lengua indígena.
PEL1	6 a 7 minutos aproximadamente.	Redacción o producción textual en lengua indígena.	El profesor solicita a los alumnos de la muestra (la prueba puede hacerse en grupo) que escriban el mismo cuento que acaban de narrar. Se proporciona una hojita, donde debe escribir su nombre.
LTPL1	2 minutos aproximadamente	Lectura del texto propio en lengua materna indígena.	Separadamente, el alumno debe leer en voz alta el texto que acaba de redactar en lengua indígena.

Anexo No. 7

ESCALA DE CALIFICACIÓN

Escalas de calificaciones que utilizaron los padres de familia de los alumnos hacia la apreciación de la lecto-escritura de las habilidades que poseen sus hijos en el primer grado y también la del profesor.

**ESCALA DE CALIFICACIÓN QUE DEBE EMPLEAR
EL PADRE/MADRE DEL ALUMNO**

NOTA	CONCEPTO
1	Mi hijo lo hace muy bien.
2	Solamente regular.
3	No sabe si su hijo lo hace bien o mal.
4	Mal.

- A. Para la contestación de este cuestionario, el padre debe contar con la asesoría directa del maestro del grupo de alumnos de la muestra, a fin de tener la seguridad de que entiende la idea de cada afirmación.
- B. El maestro puede ir leyendo una por una las afirmaciones y preguntarle en cada caso qué calificación pondría el padre. Si el padre no sabe escribir o marcar la X, el maestro puede hacer la marca.
- C. Se recomienda que haya cierta privacidad en el momento de aplicar el cuestionario, para que el padre no se sienta tímido o muy observado.
- D. No hay un tiempo determinado para responder, pero sí el padre no contesta a la tercera vez debe pasarse a la siguiente afirmación.

ESCALA DE CALIFICACIÓN

NOTA	CONCEPTO
1	Muy bien
2	Adecuado, sin llegar a ser excelente
3	Ni bien ni mal. Mínimo aprobatorio
4	Insuficiente
5	Muy mal

1

Solicitamos a los maestros de grupo que utilicen una hoja de evaluación por cada alumno perteneciente a la muestra y que marquen con una cruz (x) la calificación que asignan al alumno en cada concepto.

La evaluación debe referirse específicamente al momento en que se aplique la prueba. No se trata de una evaluación anual o terminal del alumno.

Anexo No. 8
CONCENTRADO DE MEDICIONES LINGÜÍSTICAS

Concentrado de microhabilidades en las dos lenguas español y zapoteco

CONCENTRADO DE MEDICIONES LINGÜÍSTICAS 1995

COMUNIDAD DE: SAN MARCIAL OZOLOTEPEC, MIAHUATLAN, OAX.

FECHA: 23 Y 24 DE MAYO DE 1995 MAESTRO: SERGIO MENDOZA ENRIQUEZ

EDAD	ALUMNOS	LT1	GEOL1	POL1	PEL1	LTPL1	LTTEL2	GEOL2	POL2	PEL2	LTPL2
6 AÑOS	NOEL REYES ALMARÁZ	5	2	5	1	1	5	1	5	5	5
8 AÑOS	PASCUAL E. HERNÁNDEZ CRUZ	5	2	5	1	1	5	1	3	3	3
7 AÑOS	RAUL EFRAIN ZURITA SALINAS	5	2	5	1	1	5	1	3	5	5
6 AÑOS	ESTELA GASPAS CRUZ	5	2	5	1	1	3	1	3	3	3
8 AÑOS	REYNA MATÍAS RUIZ	5	2	5	1	1	5	1	3	3	3
7 AÑOS	JUAN RUIZ RUIZ	5	2	5	1	1	5	2	3	3	3
7 AÑOS	ANDRES CANSECO HERNÁNDEZ	5	2	5	1	1	5	1	3	3	3
8 AÑOS	OFELIA RUIZ PÉREZ	5	2	5	1	1	5	1	3	3	3

SAN MARCIAL OZOLOTEPEC A 24 DE MAYO DE 1995.

Anexo No. 9

APRECIACIÓN DE LA LECTO-ESCRITURA

Por parte del padre o madre de familia, de los alumnos de primer grado

**APRECIACIÓN DE LA LECTO-ESCRITURA POR EL
PADRE/MADRE DEL ALUMNO DE PRIMER GRADO**

ALUMNO DE LA MUESTRA COMUNIDAD FECHA

No.	CONCEPTO	1	2	3	4
1	Su hijo puede explicar una historia o noticia en lengua indígena.				
2	Su hijo puede explicar la misma historia o noticia en español.				
3	Le platica cosas personales/familiares hablando en lengua indígena.				
4	Le platica cosas personales/familiares en español.				
5	Su hijo entiende al maestro cuando le habla en lengua indígena.	No se habla			
6	Su hijo entiende al maestro hablando en español.				
7	Su hijo puede platicar con un foráneo en lengua indígena.				
8	Puede su hijo platicar con un foráneo hablando en español.				
9	Su hijo lee las letras de la lengua indígena.				
10	Su hijo lee las letras en español.				
11	Su hijo puede leer palabras y frases en lengua indígena				
12	Su hijo puede leer palabras y frases en lengua española.				
13	Su hijo puede escribir letras de la lengua e indígena.				
14	Su hijo escribe palabras en lengua indígena L1 que uno le va dictando.				
15	Su hijo escribe palabras en español, que le va dictando.				
16	Su hijo puede redactar solo un pequeño cuento en lengua indígena.				
17	Su hijo puede redactar solo un pequeño cuento en español.				
18	Traduce palabras de lengua indígena a español.				
19	Traduce palabras de español a lengua indígena.				
20	Traduce mensajes sencillos de lengua indígena a español.				
21	Traduce mensajes sencillos de español a lengua indígena.				
22	Su hijo conoce todas las palabras de la lengua indígena				
23	Su hijo conoce todas las palabras del español que se habla por aquí.				

Anexo No. 10

Apreciación de la lecto-escritura por el
profesor del primer grado

APRECIACIÓN DE LA LECTO-ESCRITURA POR EL PROFESOR DEL PRIMER GRADO AÑO 1995

ALUMNO DE LA MUESTRA COMUNIDAD FECHA

No.	CONCEPTO	1	2	3	4	5
1	¿Puede explicar una historia o tema en lengua indígena?					
2	¿Puede explicar la misma historia o tema en español?					
3	¿Le platica cosas personales/familiares en lengua indígena?					
4	¿Le platica cosas personales/familiares en español?					
5	¿Entiende sus instrucciones en la clase hablando en L1?					
6	¿Entiende sus instrucciones en la clase hablando en L2?					
7	¿Puede repetir en L1 un cuento originalmente en L1?					
8	¿Puede repetir en L2 un cuento dicho originalmente en L2?					
9	¿Lee grafías y sílabas?					
10	Visualiza palabras en L1 con sus respectivas imágenes del significado.					
11	Visualiza palabras en L1 sin ver imágenes de su significado.					
12	Visualiza palabras en español con imágenes de su significado.					
13	Visualiza palabras en español sin imágenes de su significado.					
14	Visualiza enunciados en lengua indígena c/imágenes del significado.					
15	Visualiza enunciados en español acompañados de imágenes.					
16	Escribe grafías y sílabas en las dos lenguas.					
17	Escribe palabras en lengua indígena L1 (dictadas).					
18	Escribe palabras en español L2 (dictadas).					
19	Escribe palabras en lengua indígena L1 (libremente, sin dictado).					
20	Escribe palabras en español L2 (libremente sin dictado).					
21	Redacta enunciados breves en lengua indígena L1.					
22	Redacta enunciados breves en español L2.					
23	Traduce palabras de lengua indígena (L1) a español (L2).					
24	Traduce palabras de español (L2) a lengua indígena (L1).					
25	Traduce mensajes sencillos de lengua indígena (L1) a español (L2).					
26	Traduce mensajes sencillos de español (L2) a lengua indígena (L1).					
27	Conoce el vocabulario de la lengua indígena (L1) hablada en la zona.					
28	Conoce el vocabulario de español (L2) hablado en la comunidad.					